

Vitoria-Gasteizko Nazioarteko XXXVI Antzerki Jaialdia  
XXXVI Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz

VITORIA-GASTEIZko  
NAZIOARTEKO

XXXVI ANTZERKI

JAIALDIA

INTERNACIONAL DE TEATRO

DE VITORIA-GASTEIZ

2011



CARL THORBERG

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA | UDAL ANTZOKI SAREA / RED MUNICIPAL DE TEATROS



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

[www.vitoria-gasteiz.org](http://www.vitoria-gasteiz.org)

argitaratzailea/edita:  
VITORIA-GASTEIZKO UDALA/AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ  
UDAL ANTZOKI SAREA/RED MUNICIPAL DE TEATROS

diseinua/diseño: TIKTAK multimedia  
inprimatze lana/imprime: Imprenta SACAL  
lege gordailua/depósito legal: VI---

VITORIA-GASTEIZKO NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIAK 36 urte bete ditu. Nola egin aurre edizio berri bati orain?

**ANTZERKIA ANTZERKIARI BERARI ATEAK ZABALTZEN.**

Ahalegin handia egin dugu, 2011n, **ekoizpen lan nazionalik onenen** erakustaldia ekartzeko gure agertokietara, **antzele handiak** ikustea ahalbidetuko diguna, adibidez, Juan Echanove, Carmelo Gómez, Héctor Alterio, Albert Pla; **eszenaren izen handiek** lan egiteko moduz gozatzea, besteak beste, Calixto Bieito, Andrés Lima, Miguel del Arco, Pep Bou; **beste herrialdeen sormenari begiratzea**: Norvegia - ez galdu JO STROMGRENen inaugurazioa-, Suedia, Argentina - Tolcachir-, Kuba, Alemania, Kanada edo Frantzia, besteak beste: eta beti bezala, faktura dramatiko onaren barruan **diziplina antzak** –dantza, antzerki fisikoa, zirkua, musika...– batzea, testu onaren eta antzelearen hitzen menpe..., eta denok izango gara ados gauza batean: hori geratzen zaigun bitartean... antzerki ona izango dugu.

32 ikuskizun izango dira, horietako 13 atzerrikoak, urriaren 6tik azaroaren 27ra bitartean antzerkia bere egoera gordinenean, baita beste diziplina batzuetatik ere, eskaintzen dutena.

Diziplina eta ariketa gisa izen propioa duen **Antzerkia Zabaltzen** izeneko atalak, beste urte batez, sormenerako, eztabaidarako eta ezagupenerako espazioa eskaintzen du. **CLOWNari begira** izenekoan nazioarte mailako clown onenaren hiru ikuskizun zoragarri eta lantegi bat eskaintzen dira.

Gainera bi berrikuntza ditugu: **ANTZERKIARI BURUZKO SOLASALDIAK**, emanaldia amaitu ondoren, ikusleen eta antzeleen arteko topaketak ahalbidetzen dituztenak, gure jakinduriari kapritxo emateko; eta **BISITA GIDATUAK** inoiz ikusi gabeko tokietatik antzokia irekitzeko beste modu bat, PRINCIPAL ANTZOKIA bisitatu ahal da bere ateak zabaldu baititu bere txokoak herriarrekin konpartitzeko.

**ANTZERKIA ZABALTZEN, BERE OSOTASUNEAN, GURE JAIALDIRIK NAZIOARTEKOENEAN.**

36 años alcanza el FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE VITORIA GASTEIZ. ¿Cómo afrontar una nueva edición ahora?

**ABRIENDO EL TEATRO AL PROPIO TEATRO.**

En 2011 hemos realizado un gran esfuerzo por traer a nuestros escenarios una muestra de las **mejores producciones nacionales** que nos permitirán ver a **grandísimos intérpretes** como Juan Echanove, Carmelo Gómez, Héctor Alterio, Albert Pla; disfrutar del saber hacer **de grandes hombres de la escena** como Calixto Bieito, Andrés Lima, Miguel del Arco, Pep Bou; **abrir la mirada a la creación en otros países**: Noruega -no se pierdan la inauguración de JO STROMGREN-, Suecia, Argentina -Tolcachir-, Cuba, Alemania, Canadá o Francia, entre otros, y como siempre aunar bajo el presupuesto de la buena factura dramática: **variadas disciplinas** como la danza, el teatro físico, el circo, la música... supereditados al buen texto y a la palabra del actor... y todos compartiremos que mientras nos quede ésto... siempre tendremos buen teatro.

Son 32 espectáculos, 13 de ellos procedentes del extranjero que ofrecen entre el 6 de octubre y el 27 de noviembre teatro en su estado puro, y desde otras disciplinas.

**Teatro Abierto**, esta sección con nombre propio, como disciplina, como ejercicio; ofrece un año más un espacio para la creación, el debate y el conocimiento. Nos permitirá disfrutar de **una mirada al CLOWN** con tres magníficos espectáculos de lo mejor del Clown Internacional y un taller.

Ofrece además dos novedades: **LAS TERTULIAS DE TEATRO**, que favorecen el encuentro entre público y actores, al finalizar la representación para dar un capricho a nuestra curiosidad; y las **VISITAS GUIADAS**, una forma más de abrir el teatro desde sus lugares nunca vistos, posibilitándose la visita del TEATRO PRINCIPAL, que abre sus puertas y sus rincones para compartirlos con la ciudadanía.

**“TEATRO ABIERTO, EN TODOS LOS SENTIDOS”, CON NUESTRO FESTIVAL MAS INTERNACIONAL.**

2011

# urria octubre



## INAUGURAZIOA INAUGURACIÓN

**06, 07** osteguna, ostirala  
jueves, viernes

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### THE SOCIETY

Jo Stromgren Kompani

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 6

**09** igandea domingo

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### BESTIARIO

La Llave Maestra

**A** FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA  
ABONO TEATRO FAMILIAR

orrialdea-página 42

**13** osteguna jueves

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### MACBETH

Ur teatro

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 8

**14** ostirala viernes

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA  
ANTZOKIA

### 17 FRONTERAS

Thaddeus Phillips

**A** IKUSKIZUNA LAKUAN  
ESPECTÁCULO EN LAKUA

orrialdea-página 37

**15** larunbata sábado

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### STOCKHOLM 59°

### NORTH

Solistas del Ballet Real de Suecia

orrialdea-página 10

**16** igandea domingo

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### MIAULESS

Vaivén Producciones

**A** FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA  
ABONO TEATRO FAMILIAR

orrialdea-página 43

**20** osteguna jueves

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### NADIE LO QUIERE CREER. LA PATRIA DE LOS ESPECTROS

La Zaranda

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 12

**21, 22** ostirala, larunbata  
viernes, sábado

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### LA SONRISA ETRUSCA

Pentación Espectáculos

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 14

**23** igandea domingo

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### RETRATOS HABITADOS

La Coja Dansa

**A** FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA  
ABONO TEATRO FAMILIAR

orrialdea-página 44

**26** asteazkena miércoles

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### DUDA RAZONABLE

Vaivén Producciones

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 16

**27** osteguna jueves

TEATRO JESÚS IBÁÑEZ DE  
MATAUCO ANTZOKIA

### EL VIENTO EN EL VIOLÍN

Teatro Timbre4

**A** JIM AKTUAL ABONUA  
ABONO JIM AKTUAL

orrialdea-página 39

**28** ostirala viernes

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### SOMIATRUITES

Albert Pla. Pascal Comelade

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 18

**30** igandea domingo

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

### CAPAS

Circo EIA

**A** FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA  
ABONO TEATRO FAMILIAR

orrialdea-página 45

# azaroa noviembre

**02** asteazkena miércoles

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## VERANEANTES

Teatro La Abadía.  
Kamikaze Producciones

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 20

**3** osteguna jueves

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA  
ANTZOKIA

## EL INCREÍBLE VIAJE DE JONAS EL ESPERMATOZOIDE

El espejo negro

**A** IKUSKIZUNA LAKUAN  
ESPECTÁCULO EN LAKUA

orrialdea-página 38

**04, 05** ostirala, larunbata  
viernes, sábado

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## ELLING

Traspasos Kultur

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 22

**06** igandea domingo

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## BARROCO

T.P.O.

**A** FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA  
ABONO TEATRO FAMILIAR

orrialdea-página 46

**10** osteguna jueves

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## COURT-MIRACLES

Le Boustrophédon

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 24

**11** ostirala viernes

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## BALLET NACIONAL DE CUBA

Alicia Alonso  
orrialdea-página 26

**12** larunbata sábado

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## DESAPARECER

Focus eta/y Teatre Romea

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 28

**13** igandea domingo

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## CÁSCARAS

A Priori Producciones

**A** FAMILIARENTZAKO ANTZERKIA  
ABONO TEATRO FAMILIAR

orrialdea-página 47

**16** asteazkena miércoles

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## CLARO DE LUNA

Pep Bou

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 30

**17** osteguna jueves

TEATRO JESÚS IBÁÑEZ DE  
MATAUCO ANTZOKIA

## EL PROYECTO LARAMIE

La Zona Films

**A** JIM AKTUAL ABONUA  
ABONO JIM AKTUAL

orrialdea-página 40

**19** larunbata sábado

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## LITTLE JESUS

The Reykjavík City Theatre

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

orrialdea-página 32

**22** astearte martes

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

## EURIA ESAN ETA EURIA ERORTZEA

Kabia  
orrialdea-página 34

## CLOWNari BEGIRA [una mirada al clown]

**A** CLOWN ABONUA ABONO

orrialdea-página 53

T. JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO A.

**23** asteazkena miércoles

## LO MEJOR DE JOHNNY MELVILLE

Johnny Melville

**24** osteguna jueves

## MOZART PREPOSTEROSO

Nola Rae

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

**25** ostirala viernes

## DEMODES

La Tal y Leandre Rivera

## PROYECTO BEBÉS “Haurtxoak” proiektua

orrialdea-página 48

**del 21 al 27**

TXOROLEKU

## UNA CASA ES UNA CASA

Antzerki instalazioa

Instalación teatral

**18, 19** ostirala, larunbata  
viernes, sábado

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA  
ANTZOKIA

## KALEIDOSKOPIO

Teatros Paraíso y de la Guimbarde

**19** larunbata sábado

C. CÍVICO LAKUA GIZERTE ETXEA  
Lantegia Taller

## DANZA CREATIVA PARA PADRES & MADRES & HIJOS

**20** igandea domingo

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA  
ANTZOKIA

## PAISAJES

Marisa Amor

**25, 26** ostirala, larunbata  
viernes, sábado

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA  
ANTZOKIA

## TOCO MADERA

Helios Teatro

**26** larunbata sábado

C. CÍVICO LAKUA GIZERTE ETXEA  
Lantegia Taller

## AGUA, ARENA Y VIDA

**27** igandea domingo

TEATRO FEDERICO GARCÍA LORCA  
ANTZOKIA

## BRUM

Drammatico Vegetale

## ANTZERKIA ZABALTZEN [teatro abierto]

orrialdea-página 52

## INFORMAZIO OROKORRA [información general]

Prezioak, jarlekuen kokapena, sarre-  
ren salmenta / Precios, situación de  
localidades, venta de entradas.

orrialdea-página 57

Vitoria/Gasteizko Nazioarteko XXXVI Antzerki Jaialdiaren Inaugurazioa  
Inauguración del XXXVI Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz

# The Society

Jo Stromgren Kompani (Noruega)

urriak 6, 7 de octubre 20:30 h



Antzerki jaialdia The Society ikuskizunarekin abiaraziko da. Antzezlan horrek kritika egiten dio mendebaldean hain gurea dugun geure buruari atsegin emateko joerari, baita Ekialde Urrunetik abiatutako kolonizazio ekonomikoari ere. Aurpegi askotako hiru antzezlek interpretazio ezin hobea egiten dute.

Jo Stromgren konpainia 1998an sortu zen eta handitzen joan da Eskandinaviako talde independente sendoenetariko bat bihurtu arte. Norvegiako antzerki sari nazionala irabazi du, eta besteak beste, koreografia zuzendari, dantzari eta antzerki zuzendaria da Jo Stromgren.

45 herrialdeetan arrakasta lortu izanak argi uzten du hizkuntza abstraktuko manifestu hori ikusle ororentzako ideia dibertigarria baino zerbait gehiago dela.

Javier Vallejo dioenez, haren umorearen trazadura Els Joglars eta Tricycle (ez da alperrekoa Madrilan bizitzen eman zuen urtea) taldeen oihartzuna sumatzen da, baita Jérôme Deschampsen Deschiens familiaren ukituak ere.

Proposamen ezin hobea jaialdirik nazioartekoenaren 36. edizioa abiarazteko, beste herrialdeetako sortze lanei begi keinua eginez, eta batez ere... umore handiz. Estreinaldia Euskadin.

**“The Society” (...) umorearen eta izuaren arteko lerro ahula trebezia handiz marrazten du (...) Peter Sellersen komediaren ukituak eta zentzurik gabeko hizkuntzaren korrante zorrotza.**

New York Times, Gia Kourlas, 2008ko urria.

El festival de teatro arranca con el espectáculo “The Society”, una parodia de la autocomplacencia occidental y de la colonización económica emprendida desde Extremo Oriente, interpretada por tres actores multifacéticos, que clavan el gesto como un estilete.

La compañía Jo Stromgren, fundada en 1998, ha crecido hasta convertirse en uno de los grupos independientes más consolidados de Escandinavia. Premio Nacional de Teatro en Noruega, Jo Stromgren es director coreográfico y bailarín, además de director teatral.

Un éxito mundial en 45 países prueba que este manifiesto de lenguaje abstracto es más que una divertida idea pasajera para todos los espectadores.

En el trazado de su humor, como señala Javier Vallejo, hay ecos de Els Joglars, Tricycle (no en vano vivió un año en Madrid), y de los Deschiens de Jérôme Deschamps.

Una propuesta inmejorable para iniciar la 36 edición del Festival más internacional con una mirada a la creación en otros países y sobre todo... con mucho humor. Estreno en Euskadi.

**“The Society” (...) traza de forma experta la frágil línea entre el humor y el horror (...) toques de comedia de Peter Sellers y una ingeniosa corriente de lenguaje sin sentido.**

New York Times, Gia Kourlas, octubre 2008

ZUZENDARITZA, KOREOGRAFIA  
ETA ESZENOGRAFIA

DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA Y  
ESZENOGRAFÍA

Jo Stromgren

ANTZEZLEAK REPARTO

John Fjelnseth Brungot

Trond Fausa Aurvag

Bartek Kaminski

MUSIKA MÚSICA

Charles Aznavour

Guo Song

Cai Dan Zhuo Ma

Hu Song Hua

The East is Red Choir

The Doors

ESTREINALDIA EUSKADIN

ESTRENO EN EUSKADI

**Testurik gabea**  
Espectáculo sin texto

 65 min.

 18, 12, 6

 **JAIALDI ABONUA**  
ABONO FESTIVAL

# Macbeth

Ur teatro (Madrid)

urriak 13 de octubre 20:30 h





Betiko antzezlan horietakoa. Shakespeareren tragedia handienetarikoa bat aurkezten die Helena Pimenta zuzendariak ikusleei, irudimen, zorrotasun eta konpromisoz. Halaber sakona den begirada bilau bihurtu den heroiaren, Macbethen, istorioari.

Indar handia izaten ohi duten Shakespeareren hitzek bat egiten dute, oraingoan, Verdiren izen bereko operaren konposizioekin –Madrilgo ahots baxuen abesbatzak interpretatuak– eta ikuskizunaren musika zuzendari Iñaki Salvadorrek sortutako beste batzuekin, baita ikus-entzunezkoaren proiektioarekin ere, zeinak fede ematen baitu ondo egindako baliabide klasikoekin eta teknologia berrien nahasketaz, lan ikaragarri honetako atmosferen, irriken eta sentimenduen kontrastearen berri ematen lagunduko duen elkarrizketa baliatua.


**Eszena zuzendari handienetako batek klasiko bati egindako begirada berri, desberdin eta, batez ere, ausarta; Helena Pimenta Antzerki Klasikoko Konpainia Nazionalaren zuzendariaren legatua txalotzeko modukoa da lan honetan.**

Una obra de siempre. Una de las más grandes tragedias de Shakespeare que la directora Helena Pimenta propone al público con imaginación, rigor y compromiso. Una nueva mirada, necesariamente profunda, a la historia de este héroe convertido en villano que es Macbeth.

La siempre poderosa palabra shakespeariana se alía, en esta ocasión, con composiciones de la ópera de Verdi del mismo título, interpretadas por el Coro de Voces Graves de Madrid, con otros temas creados por el director musical del espectáculo; Iñaki Salvador, con la proyección audiovisual que da fe de una sabia combinación de los recursos clásicos y las nuevas tecnologías, en un diálogo que contribuirá a dar cuenta del contraste de atmósferas, emociones y sentimientos que pueblan esta magnífica obra.

**Una mirada nueva, diferente y ante todo valiente, a un clásico, de la mano de una de las grandes directoras de escena, Helena Pimenta, directora de la Compañía Nacional de Teatro Clásico cuyo legado es plausible en esta obra.**

EGILEA AUTOR  
William Shakespeare  
BERTSIOA ETA ZUZENDARITZA  
VERSIÓN Y DIRECCIÓN  
Helena Pimenta  
ANTZEZLEAK REPARTO  
José Tomé  
Pepa Pedroche  
Oscar S. Zafra  
Javier Hernández-Simón  
Tito Asorey  
Belén de Santiago  
Anabel Maurín  
IKUS-ENTZUNEZKOEN  
DISEINUA DISEÑO  
AUDIOVISUALES  
Emilio Valenzuela  
Eduardo Moreno  
MUSIKA-ZUZENDARIA  
DIRECCIÓN MUSICAL  
Iñaki Salvador  
ABESBATZAREN ZUZENDARIA  
DIRECCIÓN CORO  
Juan Pablo de Juan  
ABESBATZA CORO  
Coro de Voces Graves de Madrid  
ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI

 1 h. 40 min.

 18, 12, 6

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Stockholm 59° north

Solistas del Ballet Real de Suecia (Suecia)

urriak 15 de octubre 20:30 h



Stockholmen, Suediako Royal Opera Hous delakoan du bere basea Suediako Errege Balletak. Bere lehenengo emanaldia 1773an egin zuen, beraz, Suediako Errege Balleta munduko ballet konpainia aspaldikoenetariko bat dela esan daiteke.

“Stockholm 59° north” oso sakon sustraitua dago tradizio klasikoan, eta erreperitorio berri eta ausarta sortzeko aukera ematen digu, gainera, mundu osoan ezagun diren koreografoen – William Forsythe, Dove Ulises eta Mats Ek– ukitua ere badu.

**Jens Rosén**, zuzendaria.

Suediako Errege Balletaren eskolan izan zen ikasle bere presakuntza aldiaren hasieran. Suediako Errege Balletean hasi zen 1995ean eta lehen solista gisa sustatua izan zen 1999an. Víctor Ullate Balletarekin lan egiteko etorri zen Madrilera 2000an, eta 2001etik Dantza Konpainia Nazionalean (Madril) lan egin zuen Nacho Duato koreografoarekin. Suediara itzuli zen, 2006an, eta Stockholm 59° north delakoaren zuzendari artistiko izendatu zuten.

El Ballet Real de Suecia tiene su base en el Royal Opera House de Suecia en Estocolmo. La primera actuación fue tan temprano como en 1773, lo que hace al Real Ballet de Suecia una de las más antiguas compañías de ballet del mundo.

Profundamente enraizada en una tradición clásica “Stockholm 59° north” nos da la oportunidad de crear un repertorio nuevo y valiente; y añade sabor con coreógrafos mundialmente famosos como William Forsythe, Dove Ulises y Mats Ek.

**Jens Rosén**, director.

Comenzó su formación como estudiante en la Escuela de Ballet Real de Suecia. Se unió al Royal Ballet de Suecia en 1995 y fue promovido Primer Solista en 1999. En 2000 se trasladó a Madrid para trabajar con Víctor Ullate Ballet y desde 2001 trabaja en la Compañía Nacional de Danza (Madrid) y el coreógrafo Nacho Duato. En 2006 vuelve a Suecia, y en 2007 fue nombrado Director Artístico de Estocolmo 59° norte.

### **Cantus in memory of the dancing queen**

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA

Giovanni Bucchieri

Premiere 2011

MUSIKA MÚSICA

“Kommt, ihr Töchter” de la Pasión según San Mateo, J.S. Bach

### **Pas de Danse**

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA

Mats Ek

MUSIKA MÚSICA

Benny Andersson

### **Tactile Affinity**

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA

Pontus Lidberg

MUSIKA MÚSICA

“Metamorphosis Two”

Philip Glass

“Pierced” David Lang



1h. 35 min.



18, 12, 6

# Nadie lo quiere creer. La patria de los espectros

La Zaranda (Andalucía)

urriak 20 de octubre 20:30 h



Hogeita hamar urte baino gehiago pasa dira La Zaranda taldea bere antzerki ibilbideari hasiera eman zionetik, eta harez geroztik, nazioartean ospe handia eman dion sortze lan handia egin du. Beren ibilbidean eten gabe agertzen dira hainbat antzerki ideia: konpromiso existentsiala eta haien sustrai tradizionalakiko fidelotasuna; baliabide dramatiko gisa: objektuen erabilera sinbolikoa, ikusizko adierazkortasuna, testuen garbiketa, eta muturreko pertsonaien agerpena; eta lan metodo gisa: komunitatean burutzen den sortzeko prozesu zorrotza.

Eusebio Calongeren "Nadie lo puede creer" edo "La patria de los espectros" antzerki ikasgaia da, non mamuak agertzen baitira hondamendien eta ispiluen babespean, asmorik gabeko bizitzen iluntasunean, jomugarik ez duen gure nortasunaren alde horretan.

ANTZERKIKO 2010EKO SARI NAZIONALA.

**Konplexurik gabeko konplexutasunaren antzerkia.**

Han transcurrido más de treinta años desde que La Zaranda emprendiera su andadura teatral, realizando una intensa labor creativa que le ha valido un gran prestigio internacional. Su trayectoria tiene como constantes teatrales: el compromiso existencial y la fidelidad a sus raíces tradicionales; como recursos dramáticos: el uso simbólico de los objetos, la expresividad visual, la depuración de textos y la plasmación de personajes límites; y como método de trabajo, un riguroso proceso de creación en comunidad.

"Nadie lo puede creer" de Eusebio Calonge o "La patria de los espectros" es una lección de teatro donde los fantasmas brotan al amparo de las ruinas y los espejos, en la oscuridad de las vidas sin designios, en ese nosotros sin destino.

PREMIO NACIONAL DE TEATRO 2010.

**Teatro de la complejidad sin complejos.**

LA ZARANDA. Teatro Inestable de Andalucía la Baja. En coproducción con Festival Temporada Alta

EGILEA AUTOR

Eusebio Calonge

ANTZEZLEAK REPARTO

Gaspar Campuzano

Francisco Sánchez

Enrique Bustos

---

## SOLASALDIAK [tertulias de teatro]

Ikuskizunaren amaieran

Al finalizar el espectáculo.

+ info: página 56

---

 1h. 20 min.

 14, 10, 5

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# La sonrisa etrusca

Pentación Espectáculos (Madrid)

urriak 21, 22 de octubre 20:30 h



Istori horretarako beste izenburu bat izan zitekeen Samurta-sunerako bidea, edo Aurreraezinezko aukera berriak, José Luis Sampedrok duela hogeit urte baino gehiago haren eleberriarekin eskaini zigun arima baten istorio konplexu honen sintesia.

Benetako zorientasunaren irribarra, maitasun sakonarena, ezer eskatu ez eta dena ematen duenarena, iraunkorra, denboraren eta lekuaen gainetik. Bukaeran, gure erroreak eta asmatutakoak ikusten ditugunean, heltzen den irribarra, benetako garrantzia duena errekonozitzeko gai garenean eta lehen funtsezkotzat jotzen genuena zein azalekoa den ikusten dugunean heltzen dena, hain zuzen. Oinarrizko ideia hori proposatzen digu José Carlos Plaza zuzendariak antzerkirako egin duen "La Sonrisa etrusca" eleberriaren egokitzapenarekin.

Héctor Alteriok, Salvatore, eta Julieta Serranok, Hortensia, interpretazio duelu batean, erronka planteatzen diote bizitzari, samurtasunari eta heldutasunari eleberri ospetsu honen birsortze lanean. Madrilgo denboraldian, Arte Ederren Antzokian, arrakasta handia izan da.

**Testu alaia, asea, barregarria eta oso kutuna.**

El camino hacia la ternura, ese sería otro buen título de esta historia o las nuevas posibilidades impredecibles, síntesis de esta compleja historia de un alma que José Luis Sampedro nos ofreció hace ya más de veinte años con su novela.

La sonrisa de la verdadera felicidad, del amor profundo, la del que nada pide y todo da, duradera, más allá del tiempo y del lugar. Una sonrisa que llega al final cuando vemos nuestros errores y nuestros aciertos, cuando somos capaces de reconocer lo que verdaderamente importa y de lo superfluo que resulta lo que antes creíamos fundamental. Esta es la idea básica que nos propone el director José Carlos Plaza en la adaptación teatral de "La sonrisa etrusca".

Héctor Alterio (Salvatore), y Julieta Serrano (Hortensia), en un duelo interpretativo brindan un reto a la vida, la ternura y la madurez, en esta recreación de la célebre novela. Éxito de la temporada madrileña en el Teatro Bellas Artes

**Un texto jovial, satisfecho, reidor y muy entrañable.**

EGILEA AUTOR

José Luis Sampedro

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

José Carlos Plaza

ANTZEZLEAK REPARTO

Héctor Alterio

Julieta Serrano

Nacho Castro

Olga Rodríguez

Israel Frías

Carlos Martínez Abarca

Cristina Arranz

Sonia Gómez Silva

 2 h.

 24, 18, 12

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Duda razonable

Vaivén Producciones (País Vasco)

urriak 26 de octubre 20:30 h





Koherentzia eta gaur egungo gaiak lantzeko konpromiso sendoa nahiz gaur egungo antzerki literaturari –Laila Ripoll, Juan Mayorga, Jordi Galceran– testu berriak edo Chéjov, Marlowe edo Brecht bezalako klasiko unibertsalen bertsioak eskaintzekoa izan dira Vaivén Producciones konpainiaren ildo nagusiak haren hastapenetatik, eta ikusle gazteak antzerkira hurbiltzeko beharra nabarmendu dute.

Iñaki Salvadorren, Ana Pimentaren eta Borja Ortiz de Gondra-  
ren jatorrizko ideia den “Duda Razonable” antzezlanean publiko eta pribatuari buruzko thrillerra aurkezten digute, gezur argiak eta ageri-ageriko egiak, baita aurreikusten ez ditugun ondorio larriak ere.

Desde sus inicios, la compañía Vaivén Producciones ha estado marcada por la coherencia y por el firme compromiso de abordar temas de actualidad y aportar nuevos textos a la literatura teatral contemporánea, -Laila Ripoll, Juan Mayorga, Jordi Galceran-, o versiones de clásicos universales como Chéjov, Marlowe o Brecht, haciendo gran hincapié en la necesidad de atraer al público joven al teatro.

En “Duda razonable”, una idea original de Iñaki Salvador, Ana Pimenta y Borja Ortiz de Gondra, nos presentan un thriller sobre lo público y lo privado, las meridianas mentiras y las flagrantes verdades, y las consecuencias graves que no prevemos.

EGILEA AUTOR  
Borja Ortiz de Gondra  
ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Joseph María Mestres  
ANTZEZLEAK REPARTO  
Marcial Alvarez  
Marta Bóveda  
Ana Pimenta  
Mariano Venancio

 1 h. 40 min.

 14, 10, 5

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Somiatruites

Albert Pla eta/y Pascal Comelade (Cataluña)

urriak 28 de octubre 20:30 h



Albert Pla, Pascal Comelade eta txotxongilo ameslarien orkestra txikiaren ikuskizuna dugu "Somiatruites". Loak hartu aurreko pentsamendu, oroitzapen, irrika eta sentitzen dugun animo egoera irudikatzen dituzte abesti eta musika giroek. Ohiz kanpoko poesia duen delicatessen bikaina eta luxuzko antzezle taldea, denboraldiko interesetako bat izatea espero duguna.

Honakoak dira ameslarien orkestrako kideak: Pascal Comelade haren pianoekin, Telefúnkez taldeko kide den Ivan Chine bere piano txiki eta gitarrekin, David Sáenz baxua, loops eta samples delakoekin, Jordi Busquets handia gitarra elektrikoarekin, eta Farrés Brothers txotxongiloak mugitzen zein Albert Pla ahotsa eta gitarrekin.

**Antzerki diziplina askotarikoak, eszena desberdinen eta aurkakoen begiradak nahasten dituen proposamen ausarta, emaitza bikaina, harrigarria... lortzen duena.**

"Somiatruites" es un espectáculo de Albert Pla, Pascal Comelade y la pequeña orquesta de títeres Somiatruites. Pequeñas canciones y ambientes musicales que ilustran ese mundo de pensamientos, recuerdos, anhelos y estados de ánimo que sentimos antes de dormir. Una delicatessen genial de una poética inusual y con un reparto de luxe que esperamos sea uno de los alicientes de la temporada.

La orquesta Somiatruites la compone: Pascal Comelade haciendo música con sus pianos, Ivan Chin del grupo Telefúnkez con sus pianitos y guitarras, David Sáenz bajo, loops, samples, el gran Jordi Busquets a la guitarra eléctrica, manejando los títeres los geniales Farrés Brothers y voz y guitarra Albert Pla.

**Una propuesta valiente que aúna variadas disciplinas teatrales, miradas de escenas diversas y adversas con un resultado espléndido, asombroso...**



ANTZETZLEAK REPARTO  
Albert Pla (voz y guitarra)

Pascal Comelade

Jordi Busquets

Ivan Telefúnkez


David Sáenz de Buruaga

TXOTXONGILOAK TÍTERES

Farrés Brothers

ESTREINALDIA EUSKADIN

ESTRENO EN EUSKADI

 1 h. 30 min.

 18, 12, 6

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Veraneantes

Teatro La Abadía y Kamikaze Producciones (Madrid)

azaroak 2 de noviembre 20:30 h



Teatro de la Abadia taldeak Kamikaze Producciones delakoarekin koprodukzioan "Veraneantes" lana eskaintzen digu. Ikuskizuna egungo kostaldeko edozein herritan gerta daiteke. Gizartearen aginduz zoriontsu izan behar duten, baina elkarrekin bizitzeko eta zoriontasun hori lortzeko gai ez diren hamaika lagunengatik bizitzaren udaldia erakusten digu.

Hemen eta orain, kontraesanek betirik dauden pertsonaiek aurrez aurre jartzen dizkigun Maxim Gorkiren jatorrizkoaren berridazketa bat da.

Ernesto Arias, Israel Elejalde, Miquel Fernández, Elisabeth Gelabert, Barbara Lennie, Miriam Montilla, Chema Muñoz, Lidia Otón, Manuela Paso, Raúl Prieto eta Cristóbal Suárez dira Miguel del Arcok "La función por hacer" izeneko lanaren sortzaileak zuzentzen dituen antzezleak. Pasa den edizioan ikusi ahal izan genuen lan hori, eta kritikarik onenak lortu ditu, baita denboraldiko arrakasta handien bihurtu ere, zazpi Max sari irabazita, besteak beste, ikuskizun eta zuzendaritza onenari emandakoak.

El Teatro de la Abadía, en coproducción con Kamikaze Producciones, nos ofrece la obra "Veraneantes". El espectáculo se desarrolla en cualquier pueblo de la costa de hoy. Un veraneo en la vida de once amigos, obligados por imperativo social a ser felices, pero incapaces de convivir y lograr esa felicidad.

Se trata de una reescritura del original de Maxim Gorki que nos enfrenta, aquí y ahora, con unos personajes llenos de contradicciones.

Ernesto Arias, Israel Elejalde, Miquel Fernández, Elisabeth Gelabert, Barbara Lennie, Miriam Montilla, Chema Muñoz, Lidia Otón, Manuela Paso, Raúl Prieto y Cristóbal Suárez forman el elenco de actores que dirige Miguel del Arco, creador de "La función por hacer", obra que pudimos contemplar la pasada edición y que ha cosechado las mejores críticas, convirtiéndose en el gran éxito de la temporada con siete premios Max, incluidos Mejor Espectáculo y Mejor Dirección.

TESTUA ETA ZUZENDARITZA  
TEXTO Y DIRECCIÓN  
Miguel del Arco

ANTZEZLEAK REPARTO  
Bárbara Lennie  
Israel Elejalde  
Miriam Montilla  
Raúl Prieto  
Miquel Fernández  
Lidia Otón  
Manuela Paso  
Elisabet Gelabert  
Cristóbal Suárez  
Chema Muñoz  
Ernesto Arias

ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI

---

## SOLASALDIAK [tertulias de teatro]

Ikuskizunaren amaieran  
Al finalizar el espectáculo.  
+ info: página 56

---

 2 h. 30 min.

 18, 12, 6

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Elling

Traspasos Kultur (País Vasco)

azaroak 4, 5 de noviembre 20:30 h



Elling eta Kjell Bjarne berrogeiak beteak dituzten bi lagun dira, Norvegiako ospitale psikiatriko batean bizi direnak.

Carmelo Gómez eta Javier Gutiérrez dira antzezle nagusiak Andrés Limak –Animalario konpainiako ohiko zuzendaria, oraingoan bakarka– zuzentzen duen lan honetan. Gaur egungo Norvegiako eleberrri egile handienetarikoa den Ingvar Ambjornsenen eleberrian oinarritua dago.

“Elling” hausnarketa interesgarria proposatzen digun komedia zirrargarria da. Urtetan psikiatriko batean isolatua egon den bikotea eta diagnostikatu zaien gaixotasun bakarra: gizartean bizitzeko gaitasunik ez izatea.

**Adiskidetasunaren, maitasunaren eta konfiantzaren aldeko apustua da “Elling”.**

Elling y Kjell Bjarne son dos cuarentones que viven reclusos en un hospital psiquiátrico de Noruega.

Carmelo Gómez y Javier Gutiérrez son los actores principales en esta obra dirigida por Andrés Lima -director habitual de la compañía Animalario, que en esta ocasión asume este encargo en solitario- basada en la novela de Ingvar Ambjornsen, uno de los grandes autores de la novela noruega contemporánea.

“Elling” es una comedia conmovedora que nos propone una interesante reflexión. Una pareja aislada durante años en un sanatorio psiquiátrico con la única enfermedad diagnosticada de no ser capaces de adaptarse a la vida en sociedad.

**“Elling” es una apuesta por la amistad, el amor, y la confianza.**

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Andrés Lima

ANTZEZLEAK REPARTO

Carmelo Gómez  
Javier Gutiérrez  
Rebeca Montero  
Chema Adeva

KOPRODUZIOA

COPRODUCCIÓN

La Portería de Jorge Juan S.L.  
Fouche Films S.L.  
Carallada Show  
Milonga S.L.  
Zoa Producciones Teatrales

ESTREINALDIA EUSKADIN

ESTRENO EN EUSKADI

€ 24, 18, 12

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Court-miracles

Le Boustrophédon (Francia)

azaroak 10 de noviembre 20:30 h





“Court-miracles” ikuskizunak Le Boustrophédon konpainia sortzea ekarri zuen, eta konpainiako antzezleak, zuzendari artistikoa eta eszenako zuzendaria Lidotik –Toulousen (Frantzia) dagoen Zirkuko arteen zentroa– datoz. Esperientzia partikular batek sortarazi zuen ikuskizuna: Mugarik gabeko pailazoekin Palestinan zehar egindako bira. Emozioz beteriko esperientzia horren ondoren, gerrari buruz esperantzaz hitz egiteko beharra sentitu zuten artistek. Hori egiteko, hoberen ezagutzen dutena aukeratu zuten: zirkua artea. Horrela jaio zen eszenan Christian Couminek zuzentzen duen proiektu berezi hau.

Errefuxiatu-esparrua non txotxongilo eta gizakiak nahasten baitira hitz egiteko, umorez eta gizatasunez hitz egin ere, heroismo, izugarrikeria eta koldarkeriari buruz... itxaropenez.

El espectáculo “Court-miracles” originó la creación de Le Boustrophédon, una compañía donde los actores, el director artístico y el director de escena proceden del Lido, el Centro de Artes del Circo instalado en Toulouse (Francia). Fue una experiencia particular la que hizo nacer el espectáculo: una gira en Palestina con Payasos Sin Fronteras. Tras esa experiencia llena de emoción, los artistas sintieron la necesidad de hablar de la guerra pero con esperanza. Eligen hacerlo con lo que conocen mejor: el arte del circo. Así nació este proyecto original que Christian Coumin dirige en escena.

Un campo de refugiados donde las marionetas y los humanos se entremezclan para hablar, con humor y humanidad, de heroísmo, de monstruosidad y de cobardía... con esperanza.

ZUZENDARITZA ETA  
ESZENARATZEA DIRECCIÓN Y  
PUESTA EN ESCENA  
Christian Coumin  
ZUZENDARITZA TEKNIKOA  
DIRECCIÓN TÉCNICA  
Thomas Maréchal  
ANTZEZLEAK REPARTO  
Ruth Steintal  
Dominique Habouzit  
Johanna Ehler  
Matthieu Siefert

Ikuskizunaren eszena batean hezituak dauden animaliak (arratoiak) agertzen dira

El espectáculo dispone en escena de animales (ratas) amaestrados.



jende ororentzat  
todos los públicos  
(7 urtetik gora,+ de 7 años)



70 min.



14, 10, 5



JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Ballet Nacional de Cuba

Alicia Alonso (Cuba)

azaroak 11 de noviembre 20:30 h



Alicia Alonso, dantzari, koreografo eta Kubako Ballet Nazionalaren zuzendaria da, eta dantzaren historian pertsona ospetsuenetariko bat, baita ballet klasikoko entzutetsuena ere.

Bere ibilbidean zehar, New York City Ballet eta American Ballet Theatre bezalako konpainia garrantzitsuetako kide izan da, azken horretan, gainera, lehen dantzari izan zen.

Errepertorio erromantiko eta klasikoaren obra handien interprete goren hartzen da. Bestek beste, XX. mendeko koreografiaren honako izen handiekin egin du lan: Mijail Fokine, George Balanchine, Leonide Massine, Bronislava Nijinska, Antony Tudor, Jerome Robbins eta Agnes de Millerekin.

1948an, Ballet Alicia Alonso sortu zuen, La Habanan, gaur egun, Kubako Ballet Nazionala dena.

Nazioartean dira ezagunak egin dituen klasiko handien koreografia bertsioak, eta beste konpainia garrantzitsu batzuek –Pariseko Operaren Balleta eta Milango Teatro alla Scala delakoarena– ere dantzatu dituzte.

Kubako Ballet Nazionalaren zuzendari eta irudi nagusi gisa, Alicia Alonso dantzari belaunaldi desberdinak prestatzeko inspirazio eta gida izan da.

Alicia Alonso, bailarina, coreógrafa y directora del Ballet Nacional de Cuba, es una de las personalidades más relevantes en la historia de la danza y constituye la figura más renombrada del ballet clásico.

Su trayectoria le ha hecho formar parte de importantes compañías como el New York City Ballet y el American Ballet Theatre del que fue primera bailarina.

Es considerada como intérprete suprema de las grandes obras del repertorio romántico y clásico. Ha trabajado junto a Mijail Fokine, George Balanchine, Leonide Massine, Bronislava Nijinska, Antony Tudor, Jerome Robbins y Agnes de Mille, entre otras significativas personalidades de la coreografía del siglo XX.

En 1948 fundó en La Habana el Ballet Alicia Alonso, hoy Ballet Nacional de Cuba.

Sus versiones coreográficas de los grandes clásicos son célebres internacionalmente, y se han bailado por otras importantes compañías como los Ballets de la Ópera de París y del Teatro de la Scala de Milán.

Como directora y figura principal del Ballet Nacional de Cuba, Alicia Alonso ha sido inspiración y guía para la formación de varias generaciones de bailarines.

## LEHEN EKITALDIA PRIMER ACTO:

**“En las sombras de un vals”**  
KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA  
Alicia Alonso  
MUSIKA MÚSICA  
Josef Strauss

**“Pas de deux del tercer acto de El lago de los cisnes”**  
KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA  
Alicia Alonso  
MUSIKA MÚSICA  
Piotr Ilich Chaikovski  
DISEINUAK DISEÑOS  
Julio Castaño

**“Acentos”**  
KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA  
Eduardo Blanco  
MUSIKA MÚSICA  
Havana Calipso por el grupo  
“Luna Negra”

ATSEDENALDIA/INTERMEDIO

## BIGARREN EKITALDIA SEGUNDO ACTO

**“Giselle”**  
KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA  
Alicia Alonso, sobre la original de Jean Coralli y Jules Perrot  
LIBRETOA LIBRETO  
Théophile Gautier, Vernoy de Saint-Georges y Jean Coralli  
MUSIKA MÚSICA  
Adolphe Adam  
DISEINUAK DISEÑOS  
Salvador Fernández

 1 h. 42 min.

 24, 18, 12

# Desaparecer

Focus eta/y Teatre Romea (Cataluña)

azaroak 12 de noviembre 20:30 h



Calixto Bieito eszenako zuzendari ospetsuak Edgar Allan Poek ipar-amerikako idazlearen testuetan –adibidez, “El Cuervo” eta “El gato negro”– oinarritutako bere sormen ikuskizun berria aurkezten du. Kontakizun motzen maisu handienetako baten trebezian oinarritutako lana dugu “Desaparecer”, Juan Echanove antzezlearen antzeppen-jakindurian eta gaur egungo panoraman izaera handienetarikoa duen ahotsetako baten musikan, Mallorcako Maika Makovski abeslariarena, hain zuzen.

Emaizta pieza bizia da, nortasun handikoa.

Bigarren aldia da Bieitok eta Echanovek elkarrekin lan egiten dutela. Lehenago, Michel Hourllebecq-en eleberrian oinarritutako eta 2007an estreinatu zen Plataforma lanarekin lortu zuten arrakasta.

**Bartzelonako 2011ko Grec Jaialdian estreinatu da.**

El prestigioso director de escena Calixto Bieito presenta este nuevo espectáculo de creación a partir de textos del celebrado escritor norteamericano Edgar Allan Poe, como por ejemplo “El Cuervo” y “El gato negro”. “Desaparecer” es una obra que se fundamenta en el talento de uno de los grandes maestros del relato corto, en la sabiduría interpretativa del actor Juan Echanove y en la música de una de las voces con más carácter del panorama actual, la de la cantante mallorquina Maika Makovski.

El resultado es una pieza singular y con una marcada personalidad.

Es la segunda colaboración entre Bieito y Echanove después del éxito de Plataforma, una propuesta estrenada en 2007 y basada en la novela de Michel Houellebecq.

**Estreno en el Festival Grec de Barcelona 2011.**

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Calixto Bieito

ANTZEZLEAK REPARTO

Juan Echanove

Maika Makovski

ESTREINALDIA EUSKADIN

ESTRENO EN EUSKADI

---

## SOLASALDIAK

### [tertulias de teatro]

Ikuskizunaren amaieran

Al finalizar el espectáculo.

+ info: página 56

---

 1 h. 10 min.

 18, 12, 6

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Claro de luna

Pep Bou (Cataluña)

azaroak 16 de noviembre 20:30 h



“Claro de luna” izeneko kontzertu-ikuskitzuna Pep Bouren ikusizko hizkuntza Jordi Masók pianoarekin jotzen dituen gure musika ondarearen pieza klasikoekin nahasten ditu. Ikusleek kontzertu bikaina ikusiko dute agertokian, xaboi burbuilen eta xafla lauen unibertsoaren pieza ezagun eta ezezagunen bidez sortua, Frederic Mompou, Claude Debussy, Manuel Blancafort, Déodat de Séverac, Padre Donostia, Gabriel Farré eta Joaquín Turinaren musika konposizioen interpretazioarekin.

Jordi Masók proposatu zion bere lagun Pep Bouri lehenengoz musika erreperatorioan murgiltzeko erronka, burbuilek lotsarik gabe platearen aurrean hegala egingo zuten erreperatorioan, hain zuzen. Pep Bouk ez zuen zalantza izpirik izan bere ikusizko eta antzerkiko hizkuntzaren forma eta formula berriak aplikatzeko, lehen momentutik konplize izan duen sonoritate baten zerbitzura.

El concierto-espectáculo “Claro de luna” combina el lenguaje visual de Pep Bou con la interpretación al piano de Jordi Masó de piezas clásicas de nuestro patrimonio musical. El espectador contemplará en el escenario un concierto único, creado a través de las piezas conocidas e inéditas del universo de las pompas y láminas planas de jabón con la interpretación de composiciones musicales de Frederic Mompou, Claude Debussy, Manuel Blancafort, Déodat de Séverac, Aita Donostia, Gabriel Farré y Joaquín Turina.

Jordi Masó fue el primero en retar a su amigo Pep Bou a zambullirse en un repertorio musical en el que las pompas vuelan con desparpajo musical delante de la platea. Pep Bou no dudó ni un segundo en aplicar nuevas formas y fórmulas de su lenguaje visual y teatral al servicio de una sonoridad de la que ha sido cómplice desde el primer instante.

SORTZAILE ETA ZUZENDARIA  
CREACIÓN Y DIRECCIÓN  
Pep Bou  
PIANO PIANO  
Jordi Masó  
BURBUILA EGILEA POMPAS  
Pep Bou

 75 min.

 14, 10, 5

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Little Jesus

The Reykjavík City Theatre (Islandia)

azaroak 19 de noviembre 20:30 h





The Reykjavík City Theatre (RCT edo Borgarleikhúsid), Islandiako kultur erakunderik ospetsuenetakoa da, bai eta irlako antzerki konpainia garrantzuitsuena gaur egun. Zuzendari artistiko lanetan Magnus Geir Thordarson duela, konpainia harro dago idazle gazteen lanak taularatu eta zuzendaria hasi berriei aukera ematearen alde egiten duen erronkaz.

“Little Jesus” lana izan zen Islandiako Grimán antzerki sarién irabazle nabarmena. Urteko produkziórik onenaren eta antzerkigile onenaren sariak irabazi zituen. Horrez gain, beste zazpi izendapen jaso zituen. Kritikak laudoriorzko hitzik besterik ez du ikusleak hunkitu eta txundituta utzi dituen antzezlan honentzat.

**Ebanjelio desberdina, ausarta, krudela, barregarria, ezeri muzin egiten ez diona, musika eta pailazoz hornitua...**

**Antzerkia hitz handitan!**

The Reykjavík City Theatre (RCT), (Borgarleikhúsid), en una de las instituciones culturales más prestigiosas de Islandia, y la compañía islandesa de teatro más importante actualmente. Bajo la dirección artística de Magnus Geir Thordarson, la compañía se enorgullece de su fuerte equipo dedicado a la emancipación de jóvenes escritores y el descubrimiento de nuevos directores.

“Little Jesus” fue el ganador inequívoco del Grimán, el premio de teatro islandés la pasada primavera. Fue seleccionada como la producción del año y el texto hizo que el autor obtuviera el premio al dramaturgo del año. La obra ha recibido otras siete nominaciones. La crítica se ha deshecho en elogios sobre la pieza y el público se ha emocionado y fascinado.

**Un evangelio diferente, valiente, cruel, divertido, que no pasa nada por alto, con música, payasos...**

**¡El teatro en su mejor momento!**

EGILEAK AUTORES

Benedikt Erlingsson  
Bergur Þór Ingólfsson  
Halldóra Geirhardsdóttir  
Kristjana Stefánsdóttir  
Snorri Freyr Hilmarsson

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Benedikt Erlingsson

AGERTOKIAREN ETA

JANTZIEN DISEINUA

DISEÑO DE DECORADO Y

VESTUARIO

Kjartan Þórisson

MUSIKA MÚSICA

Kristjana Stefánsdóttir

ANTZETZLEAK REPARTO


Bergur Þór Ingólfsson

Halldóra Geirhardsdóttir

Kristjana Stefánsdóttir

ESTREINALDI NAZIONALA

ESTRENO NACIONAL

 1 h. 20 min.

 18, 12, 6

 JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL

# Euria esan eta euria erortzea (euskaraz)

Kabia (País Vasco)

azaroak 22 de noviembre 20:30 h



Euria esan eta euria erortzea ikuskizunak patio baten istorioa kontatzen du, bertako biztanleek euren jokabideekin eraldatuko duten patio baten istorioa.

Alde batetik Heiner Mülleren testu bat: "Paisaje con argonautas". Poema misteriotsua, berben Puzzlea, lotura barik antza; etsitakotako, txikizozko, eta gabezia gorriko paisaietan zehar joanean doan berben hieroglifikoa.

Beste alde batetik Walter Benjaminen poemea, Paul Kleeren koadro baten ganean oinarrituta. Bertan, haizean atrapeta dagoan aingeru baten ganean egitan da berba, munduan egiten diran sarraskiak konpontzeko atzera ezin egin daikena.

Eta Benjaminek aitutzen dauan zoritxarreko aingerua Mülleren testuaren protagonistea balitz?

Hauxe da, KABIA - Gaitzerdi Teatroyen barruan 2006an sortu zan ikerkuntzarako gunearen lehenengo ikuskizuna. Bertan, zuzeneko musika, keinu hizkuntza eta argia eszenografia moduan sortuta buztartzen dira.

**EURIA ESAN ETA EURIA ERORTZEA, Max Sarien XIV. Edizio honetako Errebelazio Ikuskizun Onenarako hautagaia.**

"Decir lluvia y que llueva" narra la historia de un patio, un punto de encuentro que se va transformando a través de las vidas de sus habitantes. Por un lado un texto de Heiner Müller: 'Paisaje con argonautas'.

Un poema enigmático, un puzzle de palabras aparentemente inconexas, un jeroglífico de imágenes que navegan por paisajes de destrucción, de miseria, de esperanzas rotas.

Por otro lado, un poema de Walter Benjamín sobre un cuadro de Paul Klee donde se habla de un ángel atrapado en el viento que no puede volver atrás para reparar todas las atrocidades que se comenten en el mundo.

¿Y si el ángel desdichado del que habla Benjamin fuese el protagonista del texto de Müller?

Este es el primer espectáculo de KABIA, -espacio de investigación surgido en 2006 dentro de Gaitzerdi Teatro- en el que se conjuga la música en directo, una interpretación basada en la lengua de signos y la concepción de la luz como escenografía.

**DECIR LLUVIA Y QUE LLUEVA, candidata al premio MAX Revelación 2010.**

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Borja Ruiz

ANTZEZLEAK REPARTO

Juana Lor  
Iosu Florentino  
Ane Pikaza  
Joseba Uribarri  
Karol Benito  
Oskar García  
Sara González  
María Goirizelaia  
Yolanda Bustillo

 1 h. 10 min.

 14, 10, 5

---

Udal-Antzoki Sarea  
Red Municipal de Teatros

---



# 17 fronteras

Thaddeus Phillips (Colombia-Estados Unidos-Canadá)

urriak 14 de octubre 20:30 h

**Teatro Federico García Lorca Antzokia** Lakua Gizarte Etxea

Thaddeus Phillips antzerki gizona da, hitzaren adierarik zabalean. Kritikoek Roberto Benigni, Charlie Chaplin edo Rowan Atkinson antzezleen maila berean jarri dute, eta bere lanaren ezaguerria da agertokira gaur egungo gaiak zein diseinu berritzaile, ausart eta orijinala duten testu klasikoak eramatea.

"17 Fronteras" izeneko lanarekin Túnez, Bosnia, Kuba, Frantzia, Brasil, Kolonbia, Bali, Txekiar Errepublika, Peru, Israel, Jordania, Serbia, Eslovenia, Estatu Batuak eta Mexikon zeharreko bidaia egingo dugu. 17 ekintza-monologo horiek egiteko inspirazio iturria izan dira zuzeneko komedia, Kusturicaren filmak, La Habana kabaret ikuskizunak, magia truku merkeak, Arizonako basamortuari buruzko indigenen mitoiak eta txilez beteriko Mexikoko errezetak.

Thaddeus Phillips es un hombre de teatro en el sentido más amplio del término. Comparado por la crítica con Roberto Benigni, Charlie Chaplin o Rowan Atkinson, su trabajo se caracteriza por llevar a escena temas contemporáneos y textos clásicos con un diseño innovador, valiente y original.

Con "17 Fronteras", nos lleva en un viaje a través de Túnez, Bosnia, Cuba, Francia, Brasil, Colombia, Bali, República Checa, Perú, Israel, Jordania, Serbia, Eslovenia, EEUU y México. 17 monólogos de acción, contruidos bajo la inspiración del *stand-up comedy*, las película de Kusturica, los espectáculos de cabaret de La Habana, trucos baratos de magia, mitos indígenas acerca del desierto de Arizona y recetas mexicanas de chile rellenos.

## IKUSKIZUNA LAKUAN EL ESPECTÁCULO EN LAKUA

EGILEA ETA ZUZENDARITZA  
AUTOR Y DIRECTOR  
Thaddeus Phillips

ARGIZTAPEN TEKNIKARIA  
TÉCNICO DE ILUMINACIÓN  
Maria Shaplin

ESTREINALDI NAZIONALA  
ESTRENO NACIONAL

 75 min.

 10

 IKUSKIZUNA LAKUAN  
ESPECTÁCULO EN LAKUA



# El increíble viaje de Jonas el espermatozoide

El espejo negro (Andalucía)  
azaroak 3 de noviembre 20:30 h

Teatro Federico García Lorca Antzokia Lakua Gizarte Etxea

"... Jonas espermatozoidearen bidaia zirrargarria taula gaineko beste harribitxi zoragarri bat da... Mirestekoa da Malagako taldearen lana, estimuluak, irudimena, erabat agortuta daudela dirudien garaiotan; izan ere, ikusleak zur eta lur uzteaz gain, barrea eta malkoa eragingo dizkiote, dantzan eta abesten jarriko dute. Eta hori guztia, taula gainetik... badu talde honek garai bateko ilusionisten senetik!".

"... El fantástico viaje de Jonás el espermatozoide es un nuevo caso de maravilla escénica... Resulta admirable cómo, en semejante época de absoluta saturación de estímulos, la agrupación malagueña consigue no sólo dejar perplejo al respetable, también hacerle reír, llorar, cantar y bailar. Todo desde un escenario. Algo hay en su arte de los viejos ilusionistas de antaño..."

*MALAGA HOY. David Pujalte*

IKUSKIZUNA LAKUAN  
EL ESPECTÁCULO EN LAKUA

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Angel Calvente

😊 jende orentzat  
todos los públicos

🕒 1 h.

€ 10

📺 IKUSKIZUNA LAKUAN  
ESPECTÁCULO EN LAKUA



# El viento en el violín

Teatro Timbre4. Claudio Tolcachir (Argentina)

urriak 27 de octubre 20:30 h

Teatro Jesús Ibáñez de Matauco Hegoalde Gizarte Etxea

Dudarik gabe, Madrilen, pasa den maiatzean, udaberrian egiten den udazkeneko jaialdiaren errebelazioa izan da "El viento en el violín", Argentinako Timbre4 konpainiaren hirugarren lana; aurretik "La omisión de la familia Coleman" eta "Tercer Cuerpo" lanekin harritu gintuen konpainia berarena.

Tolcachir gaur egungo eszena zuzendari handietako bat da, eta maitasunaren zein eskubidearen arteko borrokari buruzko istorioa aurkezten digu edo gizartearen desberdintasunen artekoa eta horiek eragiten dituzten distantziei buruzkoa. Maitasunaren eta bakardadearen etsipenari buruzkoa. Edo, agian, familia forma berriaren sorrerari buruzkoa, errorearen eta ustekabekoaren emaitza.

Sin duda la revelación del reciente Festival de Otoño en Primavera de Madrid el pasado mayo es "El viento en el violín", el tercer trabajo de la compañía argentina Timbre 4, que ya nos sorprendió con "La omisión de la familia Coleman" y "Tercer Cuerpo".

Tolcachir, uno de los grandes directores de escena de hoy en día nos presenta una historia sobre la lucha entre el amor y el derecho, o sobre las diferencias sociales y las distancias que generan. Sobre la desesperación del amor y la soledad. O, quizás, sobre el surgimiento de una nueva forma de familia, nacida del error y de lo imprevisto.

## JIM AKTUAL

LIBURUA ETA ZUZENDARITZA

LIBRO Y DIRECCIÓN

Claudio Tolcachir

ANTZEZLEAK REPARTO

Inda Lavalle

Tamara Koper

Miriam Odorico

Araceli Dvoskin

Lautaro Perotti

Gonzalo Ruiz

ESTREINALDIA EUSKADIN

ESTRENO EN EUSKADI

 90 min.

 10

 JIM AKTUAL



# El proyecto Laramie

La Zona Films (Madrid)

azaroak 17 de noviembre 20:30 h

**Teatro Jesús Ibáñez de Matauco** Hegoalde Gizarte Etxea

Lan honetarako ideia 1998an iritzi publikoa astindu zuen gertakari batean aurkitu zuten Moisés Kaufman eta Tectonic Theatre taldeak. Wyoming-ko unibertsitateko 20 urteko ikasle bat, Matthew Shepard, Laramieren inguruetan jipoitu zuten homoxesuala iza-teagatik, eta jipoiaren ondorioz hil egin zen. Sei bidaia eta 200 elkarrizketa baino gehiago egin ondoren, "El proyecto Laramie" osatu zuten.

**"Matthewren istorioa kontatu nahi dugu, tolerantziaz eta desberdinarekiko begiruneaz hitz egiteko."**

Zortzi antzezlek 70 pertsonaia egiten dituzte. Lan aitzindaria antzerki erreportajearen eta Estatu Batuetan ikusienetariko bat *Times Magazine*ren arabera, berdintasunari eta bestearekiko begiruneari egindako kantua.

Moisés Kaufman y Tectonic Theatre tuvieron la idea de esta obra, a raíz de un suceso que conmocionó a la opinión pública en 1998, un estudiante de 20 años de la Universidad de Wyoming, Matthew Shepard, murió tras ser apaleado en las afueras de Laramie por su condición homosexual. Después de seis viajes y más de 200 entrevistas compusieron "El proyecto Laramie".

**"Queremos contar la historia de Matthew para hablar de la tolerancia y el respeto al diferente".**

Ocho actores dan voz a 70 personajes. Un trabajo pionero en el reportaje teatral y una de las obras de teatro más vistas en Estados Unidos, según *Times Magazine*, un canto a la igualdad y el respeto por el otro.

## JIM AKTUAL

### ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Julián Fuentes Reta

### ANTZEZLEAK REPARTO

Antonio Mulero

Diego Santos

Iñaki Guevara

Ana Cerdeiriña

Mónica Dorta

Consuelo Trujillo

Victoria Dal Vera

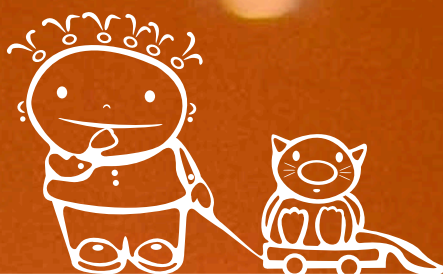
Jorge Muriel

 2 h. 15 min.

 10

 JIM AKTUAL





---

Familiarentzako antzerkia  
Teatro en familia

---

TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA



## Bestiario

La Llave Maestra (España-Chile)

urriak 9 de octubre 18:00 h

Ikuskizun harrigarria familia osoarentzat, ikusizkoari dagokionez indar handikoa, eta hainbat teknika –maskara, antzerki fisikoa, artearen komedia, bufoiak, dantza eta zirkua– oinarri dituena; haur baten eta bere fantasiako animalia hezien unibertso poetikoan sartzen da. Apo, zomorroak, zizareak eta tximeleta erraldoiak izango dituzte ikusleek aurrez aurre.

Ikusizko antzerki ikuskizuna eskaintzen digu La Llave Maestra konpainiak, Nafarroako zein Txileko sortzaileen ikerketa eta artea trukatzeko prozesuaren emaitza.

**Aurrera gizon-emakumeak! sartu eta Bestiario ikusi!**

Un sorprendente espectáculo para toda la familia, de gran fuerza visual, basado en diversas técnicas como la máscara, teatro físico, comedia del arte, bufones, danza y circo, se adentra en el poético universo de un niño y sus fantásticos animales amaestrados. Se encontrarán cara a cara con sapos, bichos, gusanos y mariposas gigantes.

La compañía La Llave Maestra nos ofrece un espectáculo de teatro visual, fruto de un proceso de investigación e intercambio artístico entre creadores navarros y chilenos.

**¡Pasen señoras y señores, pasen a ver. "Bestiario"!**

*¡Pasen señoras y señores, pasen a ver. "Bestiario"!*



### ANTZERKIA TEATRO

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Alvaro Morales Lifschitz

ANTZEZLEAK REPARTO

Eduarne Rankin

Patxi Larrea

Ion Barbárin

Aintzane Baleztana

MUSIKA MÚSICA

Gorka Pastor



6 urtetik gora  
a partir de 6 años



60 min.



6



FAMILIARENTZAKO  
ANTZERKIA  
TEATRO FAMILIAR

# Miaules

 (euskaraz)  
Vaivén Producciones (País Vasco)  
urriak 16 de octubre 18:00 h

“Miaules” etxeko txikieneztat egokia den musika komedia da, zuzeneko musika du Iñaki Salvadorren eskutik, eta abestiak, poesia zein umorea.

Itziar Pascual haren egilearen hitzak erabiliz “askatasuna eta empatia neba-arrebak izan daitezkeela pentsatu nahiko genuke. Bestearekiko begiruneak haren lekuan jartzearekin eta haren sufrimendua gurea bezala ulertzearekin duela zerikusia. Etxe barruan elkarri ulertzen hasten bagara, agian, elkarri ulertuko diogu kanpoan ere...”

“Miaules” es una comedia musical recomendada para los más pequeños de la casa con música en directo de la mano de Iñaki Salvador, con canciones, poesía y humor.

En palabras de su autora, Itziar Pascual, “nos gustaría pensar que la libertad y la empatía pueden ser hermanas. Que el respeto al otro pasa por ponernos en su lugar y comprender su sufrimiento tanto como el nuestro. Si empezamos a comprendernos en casa, puede que nos entendamos fuera...”

## MUSIKA KOMEDIA MUSICAL

EGILEA AUTORA

Itziar Pascual

EUSKARAZKO BERTSIOA

VERSIÓN EUSKERA

Gloria Sánchez

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Dorleta Urretabizkaia

JATORRIZKO MUSIKA

MÚSICA ORIGINAL

Iñaki Salvador

*Etxe barruan elkarri  
ulertzen hasten bagara,  
agian, elkarri ulertuko  
diogu kanpoan ere...”*



7 urtetik gora  
a partir de 7 años

60 min.

€ 6

FAMILIARENTZAKO  
ANTZERKIA  
TEATRO FAMILIAR



## Retratos habitados

La Coja Dansa (Valencia)

urriak 23 de octubre 18:00 h

“Retratos habitados” antzezlan entretenigarria eta pedagogikoa da, energi az eta mugimenduz beterikoa, hankapaloak, kaiolak, ikus-entzunezko baliabideak, arte martzialak, koreografia beldurgabeak eta karakterizazio izugarriak baliatzen dituena. Tim Burtonen lan marjinal batzuen estetika dute inspirazio iturri, besteak beste, “Vincent” eta “La melancólica muerte del chico ostra”, iluna eta angeluz beterikoa, baina umore handikoa...eta... pertsonaia izugarriak ditu bizitza bidaia eskaintzeko.

“Retratos habitados”, es una pieza entretenida, pedagógica, -zancos, jaulas, medios audiovisuales, artes marciales, coreografías intrépidas y caracterizaciones fabulosas-, llenas de energía y de movimiento. Inspirados en la estética de algunas obras marginales de Tim Burton como “Vincent” y “La melancólica muerte del chico ostra”, oscura y angulosa pero llena de humor... y... de personajes increíbles nos ofrece un viaje vital.

*Hankapaloak, ikus-entzunezko baliabideak, koreografia beldurgabeak...*



### DANTZA DANZA

#### ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Tatiana Clavel Gimeno

#### ANTZETZLEAK REPARTO

Olga Clavel

Juana Varela

Cristina Gómez

Blanca Casterà

Santi de la Fuente

#### MUSIKA MUSICA

Alejandro Manzano



6 urtetik gora  
a partir de 6 años



60 min.



6



FAMILIARENTZAKO  
ANTZERKIA  
TEATRO FAMILIAR



# Capas

Circo EIA (Cataluña-Francia)

urriak 30 de octubre 18:00 h

Eia zirku konpainia zirkuko hainbat artista batzearen ondorioz jaio zen, zirkua egiteko modu diferenteak esploratu eta aurrez aurre jartzeko gogoari esker.

“Capas” izeneko ikuskizunak etxeko usainetan eta oroimenaren soinuetan sartzeko gonbitea egiten du, ilusioak konpartitzeko, momentu bikainak, hondamendikoak, intimoak eta benetakoak gozatzeko gonbitea. Eia zirku konpainia eta Jordi Aspak, Luke Wilsonen begirada konplizearekin, gure hastapenetatik buelta emateko gonbitea egiten digute, horretarako estaltzen gaituzten geruza kentzen digute gure benetako izakia erakusteko. Ongi etorri zirkura!

La compañía de circo Eia nace de la fusión de varios artistas circenses, gracias a las ganas de explorar y confrontar diferentes maneras de hacer circo.

“Capas” invita con sus acrobacias a entrar entre olores de casa y sonidos de memoria, a compartir ilusiones, a disfrutar de momentos brillantes, catastróficos, íntimos y sinceros. La compañía de circo Eia y Jordi Aspa, con la mirada cómplice de Luke Wilson, nos invitan a dar una vuelta por nuestros orígenes despojándonos de las capas que nos cubren para enseñar nuestro ser. ¡Bienvenidos al circo!

## ZIRKUA CIRCO

JATORRIZKO IDEIA

IDEA ORIGINAL

Compañía de Circo EIA

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Compañía de Circo EIA

Jordi Aspa

Con la mirada cómplice

de Luke Wilson

ANTZEZLEAK REPARTO

Francesca Lissia

Armando Rabanera Muro

Celso Pereira Arizaga

Fabrizio Giannini

Cristiano Della Monica

ESTREINALDIA EUSKADIN

ESTRENO EN EUSKADI

*Ongi etorri zirkura!  
¡Bienvenidos al circo!*



😊 jende ororentzat  
todos los públicos

🕒 60 min.

€ 6

**FAMILIARENTZAKO  
ANTZERKIA  
TEATRO FAMILIAR**



## Barroco

T.P.O. (Italia)

azaroak 6 de noviembre 18:00 h

“Barroco” dantzaren bidezko esperientzia da, sentimenezkoa eta barrokoa, dinamikoa eta inguratzailea, bidaia bat gaztelu batean.

Haurren imaginariotik hurbilen dauden arte barrokoaren sinboloen barrena garamatzate bi dantzarik.

Espazio eszenikoa etengabe mugitzen da eta edertasunaren murmurioari esker eraldatu daitekeen mundura garamatza.

Azkenengo urteetan, TPO konpainiak “sentimenezko” giroak sortzean oinarritzen den antzerki poetika garatu du, non ikusleek eta antzezleek eszenarekiko harreman zuzena duten ezkutuan dauden eta konputagailuen bidezko teknologiaren laguntzaz kontrolatuak dauden sentsoreei esker.

“Barroco” es una experiencia a través de la danza, sensorial y barroca, dinámica y envolvente, un viaje en un castillo

Dos bailarinas nos introducen entre los símbolos del arte barroco que más se acercan al imaginario infantil.

El espacio escénico está en continuo movimiento y nos lleva a un mundo que se puede transformar gracias al soplo de la belleza.

En los últimos años la compañía TPO ha desarrollado una poética teatral basada en la creación de ambientes “sensibles”, donde el público y los intérpretes se relacionan directamente con la escena gracias al uso de sensores ocultos controlados a través de tecnología computerizada.

### DANTZA DANZA

ZUZENDARITZA ARTISTIKOA  
DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Davide Venturini  
Francesco Gandi

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA  
Paola Lattanzi

DANTZARIAK BAILARINAS  
Cristina d’Alberto  
Carolina Amoretti

ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI



5 urtetik gora  
a partir de 5 años

50 min.

€ 6

FAMILIARENTZAKO  
ANTZERKIA  
TEATRO FAMILIAR



# Cáscaras

A Priori Producciones (Aragón)

azaroak 13 de noviembre 18:00 h

“Cáscaras” komedia XVI. mendeko estilorik gordinenera egindakoa da, orduan komikoek edo barre algarak eragiten zituzten edo gaizki amaizten zuten.

Artearen komediak antzerkiaren arauak aldatu eta antzerkia ikusi zein egiteko moduan iraultza eragin zuen. Ikusleengandik oso hurbil dauden gaiak: gosea, maitasuna, engainua, akrobazia jauziekin, abestiekin, kolpe eta maitasunezko eszenekin nahasturik arrakasta lortzeko eta antzetzeko estilo hori hedatzeko gakoak izan ziren.

“Cáscaras” lanaren soinu banda Errenazimenduaren melodietan du inspirazio iturri eta antzinako tresnak erabiltzen ditu, eta horrek eragiten du musika alderdiak garrantzi handia izatea eszenaratzean.

“Cáscaras” es una comedia hecha al más puro estilo del siglo XVI, época en la que los cómicos hacían reír o salían trasquilados.

La Comedia del Arte revolucionó en el siglo XVI las reglas y la manera de ver y hacer teatro. Temas muy cercanos al público: el hambre, el amor, el engaño, mezclados con brincos acrobáticos, canciones, golpes y escenas amorosas fueron la clave para el éxito y la trascendencia de este estilo de actuación.

La banda sonora de “Cáscaras”, inspirada en las melodías del Renacimiento, utiliza instrumentos antiguos que hacen que el aspecto musical cobre una gran importancia en la puesta en escena.

## ANTZERKIA TEATRO

### DRAMATURGIA

Jorge Padín  
Marta Torres

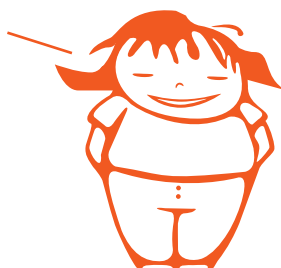
### ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Jorge Padín

### ANTZEZLEAK REPARTO

Gerardo Quintana  
Chavi Bruna  
Gemma Víguera

*¡Una comedia hecha al más puro estilo del siglo XVI!*



 7 urtetik gora  
a partir de 7 años

 60 min.

 6

 FAMILIARENTZAKO  
ANTZERKIA  
TEATRO FAMILIAR



## HAURTXOAK proiektua proyecto BEBÉS

Arte eszenikoak, 1 eta 3 urte bitarteko haurrei zuzenduta.  
Artes Escénicas para niños y niñas de 1 a 3 años.

Haurtxoak proiektua berriro izango da hiriko haur txikienek eta haien familiek arte eszenikoak deskubritzen eta haiekin gozatzeko laguntzen.

Proiektu berritzaile hau Udal Antzoki Sarearen eta Teatro Paraíso taldearen arteko lankidetzari esker gauzatu da eta Small Size Big Citizens Europako proiektuaren baitakoa da.

Zazpigarren edizio honetan proiektua zabaldu egin da ikusleen eskaerari erantzuna eman ahal izateko. Programazioak emanaldi kopurua handitu du eta Europako lau sortze lan sartu ditu oraingoan, aniztasun eta aberastasun handikoak, hain zuzen, antzokitik musika, dantza, irudi eta poesiarekin elkartzeko gonbitea egiten dituztena. Artistekin egiten diren lantegiek ere sentimenekin esperimentatzeko aukera berriak eskaintzen dizkigute. Gainera, berrikuntza bat dago, Txorolekua proiektura batu da, artea eta haurren arteko topaketetarako eremua zabaltzen duen antzerki instalazioa ere baliatuko baita.

El Proyecto Bebés acompaña nuevamente a los pequeños espectadores/as de la ciudad y a sus familias, en su descubrimiento y disfrute de las Artes Escénicas.

Un proyecto innovador realizado gracias a la colaboración entre la Red Municipal de Teatros y Teatro Paraíso, que forma parte del proyecto europeo Small Size Big Citizens.

En esta séptima edición el proyecto crece para dar respuesta a la demanda de los espectadores. La programación amplía su número de funciones e incluye cuatro creaciones europeas de gran diversidad y riqueza, que desde el Teatro nos invitan al encuentro con la música, la danza, las imágenes y la poesía. También los talleres con artistas nos ofrecen nuevas oportunidades para la experimentación sensorial. Además, se ha incluido una novedad, la incorporación del espacio Txoroleku, con una instalación teatral que amplifica los territorios de encuentro entre el Arte y la Pequeña Infancia.

## Una casa es una casa

### Antzerki instalazioa - Instalación teatral. Txoroleku

Azaroaren 21etik 27ra - del 21 al 27 de noviembre

Sortze lan berezi honen inspirazio iturria da etxearen aterpetxe gisako metafora, non haur eta helduek bizitza elkarrekin esploratzen duten. Soinua duten material eszenografikoak eta poetikoak nahasten ditu bere barruan ikusleak hartu eta kulkatzeko. Haurrak eta haien familiak lan artistikoaren zati bihurtzen dira, espazioan bizitzen eta haien bizipena abiapuntu hartuta bere egiten dutenez. "Una casa, es una casa" izeneko instalazioak Haurtxoak proiektuaren arte proposamenak zabaltzen dituen esperientzia berritzailea proposatzen du, eta espazio berriak sortu ikusle berrientzat.

La metáfora de la casa como refugio en el que niños/as y mayores exploran juntos la vida, es la fuente de inspiración de esta singular creación que combina materiales escenográficos, sonoros y poéticos para acoger y acunar en su interior a los espectadores. Así los bebés y sus familias se convierten en parte de la obra artística, al habitar el espacio y hacerlo suyo a partir de sus propias vivencias. La instalación "Una casa, es una casa" propone una experiencia innovadora que amplifica las propuestas artísticas del Proyecto Bebés, creando nuevos espacios para nuevos públicos.

Sarreraren salmenta: Principal Antzokiko leihatilan edo telefonoz (945161045) azaroaren 3tik aurrera, ohiko ordutegian. Venta de entradas: taquilla del Teatro Principal y por teléfono 945161045 a partir del 3 de noviembre, en horario habitual.

#### 18 EMANALDI PASES

9 heldu-adultos + 9 haur-niños/as  
(emanaldi bakoitzeko-por cada pase)

#### Astelehenetik ostiralera

Lunes a viernes  
17:30 (castellano)  
18:30 (euskaraz)

#### Larunbata Sábado

11:30 y 12:30 (castellano)  
17:30 eta 18:30 (euskaraz)

#### Igandea Domingo

11:30 eta 12:30 (euskaraz)  
17:30 y 18.30 (castellano)



🕒 40 min.

€ 3



## Kaleidoskopio

Teatros Paraíso y de la Guimbarde (Vitoria-Gasteiz, Bélgica)

azaroak 18 de noviembre 18:30 h (castellano)

azaroak 19 de noviembre 12:30 h y 18:30 h (euskaraz)

Jolasgunean, kolore, forma eta bolumenak proiektatzen dituzte bi antzezlek, hasieran bakarrik dagoen zuriaren gainean sentimenezko unibertsoa marrazteko. Irudiak sortzeko eta begiratzeko plazera deskubritzen dute elkarrekin, eta aldi berean, ikusle txikiak bidaiatzera, jolastera, deskubritzera, irudikatzen eta amets egitera gonbidatzen dituzte. Haiekin, dena mugitzen da, dena aldatzen da!. Irrika-baso bihurtzen den eraikuntza-jokoa, irudi museo txikiari bizitza ematen dioten proiektzioak, paisaia sentsibleak marrazten dituzten argiak, topaketa jostariak inspiratzen dituzten soinuak... mundu batek beste bati uzten dio bidea.

En el espacio de juego, dos actores proyectan colores, formas y volúmenes, para dibujar un universo sensorial sobre el blanco original. Juntos descubren el placer de crear y mirar las imágenes mientras invitan a los pequeños espectadores a viajar, jugar, descubrir, imaginar y soñar. Con ellos, itodo se mueve, todo cambia!. Un juego de construcciones que se transforma en un bosque de emociones, proyecciones que dan vida a un pequeño museo de imágenes, luces que dibujan paisajes sensibles, sonidos que inspiran encuentros juguetones... un mundo da paso a otro mundo.

+ INFO: [www.teatroparaiso.com](http://www.teatroparaiso.com)

EGILEAK AUTORES

Rosa A. García. Charlotte Fallon. Marc Cerfontaine

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
Charlotte Fallon

ANTZEZLEAK REPARTO

Rosa A. García. Geoffrey Maggba

ESTREINALDI NAZIONALA  
ESTRENO NACIONAL



90 Leku mugatuak  
Aforo limitado

urte 1etik 3 urtera  
1 a 3 años

30 min.

€ 5

## Paisajes

Marisa Amor (Madrid)

azaroak 20 de noviembre 12:30 h y 18:30 h

"Paisajes" dantza, irudi eta soinu lana da.

Eta baten batek erantzun zion: uhhh... "Paisajes" lanak ez du istorio bat kontatzen, nahiz eta paisaia txiki bakoitzak zerbait kontatzen digula ematen duen. Agian... uhhh... abiadura motelean egiten den bidaian deskubritzea, eta gelditu begiratzen, entzuten, ukitzen, sentitzen... esperimentatzen. "Paisajes" ... borobil, zuhaitz eta hiri bat...da uhhh..., kriskitina, etxetxoa, txerria eta ardi kaka txikia, bizikleta, zerbait beltza, hiru lagun, zerbait zuria, ondo jarrita eta aldrebes, eguzkiari begiratzea eta euria egitea...uhhh... uste dut gauza gehiago zirela...

"Paisajes", es una pieza de danza, imagen y sonido.

Y alguien le contestó: uhhh... "Paisajes" no cuenta una historia, aunque cada pequeño paisaje parece contarnos algo. Quizá... uhhh... descubrir en un viaje a poca velocidad y detenerse a mirar, a escuchar, a tocar y sentir... a experimentar. "Paisajes" es... un círculo, un árbol y una ciudad... uhhh..., un cascabel, una casita, un cerdo y una caquita de oveja, una bici, algo negro, tres amigos, algo blanco, del derecho y del revés, mirar al sol y llover... uhhh... creo que eran más cosas...

ZUZENDARITZA ETA EGILEA

DIRECCIÓN Y AUTORA

Marisa Amor

ANTZEZLEAK REPARTO

Nilo Gallego

Paloma Díaz

Marisa Amor



90 Leku mugatuak  
Aforo limitado

urte 1etik 3 urtera  
1 a 3 años

40 min.

€ 5

---

# Toco madera

Helios Teatro (Alemania)

azaroak 25 de noviembre 18:30 h

azaroak 26 de noviembre 12:30 h y 18:30 h

---

Egurrezko txirbilez egindako tapizak estaltzen du eszena, eta hor gordeta sekretu txikiak, deskubrituak izan nahi dutenak. Poliki-poliki espazioa musika leun batez betetzen da, perkusio-jotzaileak sortzen duena egurrezko tresnekin. Bitartean, txotxongilo batek materialak eskaintzen dizkion aukerak esploratzen ditu, irudiak eta pertsonaiak sortzen, egoerak eta episodioak.

Perkusio-jotzaileak eta txotxongilolariak, elkarrekin, egurra bizi den eta irrikaz beterik dagoen munduan murgiltzen dituzte ikusleak.

La escena está cubierta por una sugerente alfombra de virutas de madera, que guarda en su interior pequeños secretos que esperan ser descubiertos. Suavemente el espacio se llena con la delicada música que crea un percusionista con instrumentos también de madera. Mientras, un marionetista explora las posibilidades que le ofrece la materia creando figuras y personajes, situaciones y episodios.

Juntos, el percusionista y el marionetista sumergen al público en un mundo de emociones habitado por la madera.

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Barbara Kölling

EGILEA AUTOR

Michael Lurse

ANTZEZLEAK REPARTO

Michael Lurse

Roman D. Metzner



90 Leku mugatuak  
Aforo limitado

urte 1etik 3 urtera  
1 a 3 años

30 min.

€ 5

+ INFO: [www.www.helios-theater.de](http://www.www.helios-theater.de)

---

# Brum

Drammatico Vegetale (Italia)

azaroak 27 de noviembre 12:30 h y 18:30 h

---

“Brum” delakoak hitza jaio aurretik zegoenaren unibertsoa irudikatzen du. “Brum” kolore bat, argi bat, irrika bat ... da.

Istorio txiki askok, bitxiak eta zirrargarriak, osatzen duten istorioa da “Brum”. Jaiotza bat eta gero beste bat eta beste bat... sentimenen lurralde horietan zehar pasatzen da ikuskizunaren bidaia, irriken koloreen eta negar eta barre egiten duen zeruaren artean nabigatzen.

“Brum” representa el universo de todo lo que existe antes del nacimiento de la palabra. “Brum” es un color, una luz, una emoción...

“Brum” es una historia hecha de muchas pequeñas historias, curiosas y emocionantes. Un nacimiento y luego otro, y otro... es en estos terrenos sensoriales en los que transcurre el viaje del espectáculo, navegando entre los colores de las emociones y el cielo que llora y ríe.

ZUZENDARITZA ETA EGILEA

DIRECCIÓN Y AUTORA

Pietro Fenati

EGILEA AUTOR

Michael Lurse

ANTZEZLEAK REPARTO

Pietro Fenati

Elvira Mascanzoni



90 Leku mugatuak  
Aforo limitado

urte 1etik 3 urtera  
1 a 3 años

30 min.

€ 5

+ INFO: [www.www.drammaticovegetale.com](http://www.www.drammaticovegetale.com)

---



## Sormenezko dantza guraso eta seme-alabentzako lantegia Danza creativa para padres & madres & hijos taller

C.C. LAKUA G.E. azaroak 19 de noviembre 11:30 h y 17:30 h

Belaunaldi desberdinetakoek parte hartzeko lantegia, non haur eta helduek mugimenduaren, jolasaren eta musikaren bidez esploratu eta esperimentatu dezaketen, baita elkarren arteko komunikazioa lortu ere.

Harremana, guraso eta seme-alaben arteko lotura afektiboa eta kontaktua lantzeko espazioari lekua egiten diogu, komunikatzeko eta adierazteko forma berriak aurkitu ahal izateko.

Mugimendua eta dantzan zein intuizioaren bidezko psikomotritatean oinarritutako esplorazioak erabiliko ditugu, baita entzume-na eta gure seme-alabekiko konfiantza ere.

Un taller intergeneracional, donde niños/as y adultos puedan explorar, expresar y comunicarse a través del movimiento, el juego y la música.

Abrimos un espacio para trabajar la relación, el vínculo afectivo entre padres e hijos, el contacto y así poder encontrar nuevas formas de comunicación y expresión.

Utilizaremos el movimiento y exploraciones basadas en la danza y la psicomotricidad a través de la intuición, la escucha y la confianza en nuestros hijos.

*Lantegira arropa erosoarekin joan behar da.  
Es necesario acudir al taller con ropa cómoda*

DINAMIZATZAILEA IMPARTE  
Leticia Morales  
(Moare Danza) Vitoria-Gasteiz

**Parte-hartzaile kopurua:**

16 pertsona gehienez,  
guraso eta haurrak barne

**Izena ematea:**

Urriaren 25etik aurrera,  
Lakua gizarte etxean.

**Nº participantes:**

Máximo 16 personas  
(incluidos padres y niños)

**Inscripciones:**

A partir del 25 de octubre  
en el C.C. Lakua



 1 h.

 5 (Haur 1+heldu1/1 niño/a+1 adulto)



## Ura, harea eta bizitza lantegia Agua, arena y vida taller

C.C. LAKUA G.E. azaroak 26 de noviembre 11:30 h y 17:30 h

Laborategia "Brum" ikuskizuna inspiratu duten gaietatik jaiotzen da: ura, area, argia eta ezer gutxi gehiago.

Eskuen indar sortzailea, jakin-minak gidatuak, haur eta helduen jolasa bultzatzen dute. Istorio txikiak sortuko ditugu oskola, ispilu eta kristal baten laguntzaz.

Sortzeko ekintzaren eta argiaren magia keinuen bidez adierazten dira, hasiera batean zalantzati ari direnak. Haurrak heldua gidatzen du eskuak zikintzeko jolasean, inolako baliorik eta aldi berean funtsezkoak diren gauzak egiteko.

Lantegian parte hartzeko busti eta zikintzeko beldurra kanpoan utzi beharko da.

El laboratorio nace de los temas que han inspirado el espectáculo "Brum": agua, arena, luz y poco más.

La fuerza creativa de las manos, guiadas por la curiosidad, impulsan el juego de niños/as y grandes. Haremos nacer pequeñas historias ayudados de una concha, un espejo y un cristal.

La magia del acto creativo y de la luz se expresan a través de gestos, al principio indecisos. El niño guía al adulto en el juego de ensuciarse las manos para hacer cosas profundamente inútiles pero esenciales al mismo tiempo.

Para participar en el taller es necesario dejar fuera el miedo a mojarse y ensuciarse.

DINAMIZATZAILEAK IMPARTEN  
Pietro Fenati  
Elvira Mascanzoni

**Parte-hartzaile kopurua:**

16 pertsona gehienez,  
guraso eta haurrak barne

**Izena ematea:**

Urriaren 25etik aurrera,  
Lakua gizarte etxean.

**Nº participantes:**

Máximo 16 personas  
(incluidos padres y niños)

**Inscripciones:**

A partir del 25 de octubre  
en el C.C. Lakua



 1 h.

 5 (Haur 1+heldu1/1 niño/a+1 adulto)



# ANTZERKIA ZABALTZEN

## [teatro abierto]

NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIAREN atal berezi honen edizio berria, diziplina eta eztabaidatzeko, hausnartzeko, sortzeko, esperientziak zein jakinduria elkarrekin trukatzeko espazio gisa aurkezten dena.

Una nueva edición de esta sección especial del FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO, como disciplina, espacio de debate, reflexión, creación, intercambio de experiencias y conocimiento.



### HITZALDIA [conferencia]

## “Telón de fondo: algunas cosas que aprendí en el teatro”. Marcos Ordóñez

azaroak 8 de noviembre 20:00 h.

Palacio de Villasuso. Sala Martín de Salinas.

Idazlea eta Espainiako antzerki kritikaria da Marcos Ordóñez; El País bezalako egunkarietan, eta beste kultura hedabide zein aldizkarietan, laguntzaile aritua da, baita Pompeu Fabra Unibertsitatean klaseak eman ere.

Bere literatura lanen artean, “Telón de Fondo”, “Turismo Interior”, “Detrás del hielo”, “Puerto Ángel” edo “Una vuelta por el Rialto” izeneko lanak nabarmendu behar dira.

ANTZERKIAri buruzko hitzaldia emango du jaialdiaren barruan; 30 urte baino gehiago daramatza diziplina horrekin lotuta.

Escritor y crítico de teatro español, Marcos Ordóñez colabora con periódicos como El País, entre otros medios y revistas culturales, además de impartir clases en la Universidad Pompeu Fabra.

De entre su obra literaria, habría que destacar títulos como “Telón de Fondo”, “Turismo Interior”, “Detrás del hielo”, “Puerto Ángel” o “Una vuelta por el Rialto”.

Dentro del festival nos ofrece una conferencia sobre una disciplina EL TEATRO a la que lleva amarrada más de 30 años.

Sarrerak Principal Antzokiko leihatilan erreserba daitezke urriaren 18tik. Sarrera dohainik. Gehienez 220 pertsona.

Reserva entradas en Taquilla del Teatro Principal a partir del 18 de octubre. Entrada libre. Aforo 220 personas.



© Carles Ribas

# CLOWNari BEGIRA

## [una mirada al clown]

Lehiakortasuna, makroekonomia, I+D+I, eraginkortasuna, errendimendu handia, bikaintasuna eta produktibitatea bizirik jarraitzeko aukera bakartzat sustatzen diren munduan, clownak flotazio era horiek guztiak suntsitzen ditu eta bere erronka botatzen du: giza kondizioaren berezkoak diren tarak, mugak eta baztertutako erridikulua baliatua bizirik irautea jungla krudel honetan.

Errorea egiteko eta huts egiteko duen gaitasunean bilatzen du behin eta berriro arauak apurtzeko modua, kanonak apurtzekoa, gupidarik gabeko krudeltasunaz, gure berezko ergelkeria zoragarria itzultzen digun ispiluaren aurrean jartzeko. Gure eguneroko errealitatea prisma desberdinetatik ikustera gonbidatzen gaitu, prisma absurdo, terapeutiko, magia eta gure buruaz barre egiteko arrazoiz beterikoa. Ez du mundua salbatuko eta ez da hori bere asmoa, baina, dudarik gabe, bizitzeko atseginago egiten du. Ahal duzuen bitartean, barre egin, eta gero, nahi baduzue, pentsatu.

En un mundo en el que la competitividad, la macroeconomía, la I+D+I, la eficacia y el alto rendimiento, la excelencia y la productividad, se promulgan como la única alternativa para mantenernos, el clown dinamita todas las líneas de flotación y lanza su propio reto: sobrevivir en esta jungla cruel recurriendo a las taras, limitaciones y la proscriba ridiculez inherente a la condición humana.

Con encomiable ahínco busca en su capacidad de errar y fracasar una forma de transgredir las normas, de subvertir los cánones para, con despiadada crueldad, colocarnos delante de un espejo que nos devuelve nuestra propia y maravillosa estupidez. Nos invita a observar nuestra realidad cotidiana desde un prisma diferente, absurdo, terapéutico, lleno de magia y de motivos para reírnos de nosotros mismos. No va a salvar el mundo ni lo pretende, pero sin duda lo hace más habitable. Ríanse mientras puedan y luego piensen, si les da la gana.

---

## Lo mejor de Johnny Melville

### Johnny Melville (Holanda)

azaroak 23 de noviembre 20:30 h

---

Teatro Jesús Ibáñez de Matauco Hegoalde Gizarte Etxea


Holandan bizi den eskoziar hau ikusleekin freskotasunaz konektatzeko artean maisu da, bere abenturetan, bere eroaldi eta istorioetan sartzeko artean, hain zuzen. Dantza, inprobisazioa eta akrobazia menderatzen dituen mimo izugarria da. Baina hori baino gehiago ere bada, berri-ontzi bat, pailazoa eta txantxazalea, zalantzarik egiten ez duena ikusleen aurrean zein baino zein barregarriagoa den egoera jarri behar duenean.


Este escocés afincado en Holanda es un maestro en el arte de conectar con frescura con el público, integrarle en sus aventuras, sus locuras y sus historias. Es un consumado mimo, que domina la danza, la improvisación y la acrobacia. Pero es aún más cosas, es un cuentista, un payaso, un bromista que no duda en hacer desfilar ante los ojos del aforo un sinnfín de situaciones a cada cual más hilarante.



*“Lo mejor de Johnny Melville” clown muntaketa onenen bilduma modukoa da.*

*“Lo mejor de Johnny Melville” ... es una especie de recopilación de los mejores montajes del clown*

 jende ororentzat  
todos los públicos

 1h. 15 min.

 10

 CLOWN  
ABONUA ABONO

+ INFO: [www.johnnymelville.com](http://www.johnnymelville.com)

# Mozart preposteroso

Nola Rae (Inglaterra)

azaroak 24 de noviembre 20:30 h


Teatro Jesús Ibáñez de Matauco Hegoalde Gizarte Etxea


Nola Rae Sydneyen jaio zen, Londoneko Royal Ballets School delakoan ikasi zuen, baita Marcel Marcearekin ere, Parisen. 12 ikuskizun sortu ditu eta munduan zehar ibili da haiekin. Pantomima, clown, txotxongiloen artea, dantza eta eroaldiak nahasten ditu inork ez bezala, eta, gaur egun arte, 65 herrialdetan ikusi izan dira nahasketa horiek. "Mozart preposteroso" izeneko lanean Nola Raek musikaren fenomenoak, jaiotzetik heriotzaraino, esploratzen du, eta hain maitagarri eta absurdoak izateko arrazoiei buruzko espekulazioak egiten, Mozart clown aurkezten die ikusle sinesberei.

Nola Rae nació en Sidney, estudió en el Royal Ballet School de Londres y estudió con Marcel Marceau en París. Ha creado 12 espectáculos y ha recorrido el mundo con ellos. Su combinación única de pantomima, clown, el arte de los títeres, danza y locuras se ha visto en más de 65 países hasta el momento. En "Mozart preposteroso", Nola Rae explora al fenómeno musical desde la cuna hasta su tumba y, especulando sobre lo que le hizo ser tan adorable y absurdo, presenta a Mozart el Clown a un público confiado.

+ INFO: [www.nolarae.com](http://www.nolarae.com)



 jende orentzat  
todos los públicos

 1h. 20 min.

 10

 CLOWN  
ABONUA ABONO

# Demodes

La Tal y Leandre Rivera (Cataluña)

azaroak 25 de noviembre 20:30 h

Teatro Principal Antzokia

Mimo, pailazo, clown, inprobisatzaile, Leandrek urteak daratza haur eta helduak harritzen haren umorearen ikuspegi bereziarekin. Normalean espazio irekietan aritzen bada ere, oraingoan Leandrek "Demodes" ikuskizuna eskaintzen dio jaialdiari, aretorako egokitua. Pasa den Kaldearte programan ikusi ahal izan genuen "Chez Leandre" ikuskizun arrakastatsuen ondoren, komiko batzuen amaierari buruzko tragikomedía proposatzen digu Leandrek oraingoan, imaginario kolektiboari buruzkoa, clown klasikoaren hizkuntzan kontatua; pailazoez oroimenean utzi digutena partekatze saiakera.

Mimo, payaso, clown, improvisador Leandre lleva años sorprendiendo a niños y mayores con su particular visión del humor. Normalmente ubicado en espacios abiertos, en esta ocasión Leandre ofrece al Festival un espectáculo "Demodes" adaptado a sala. Tras su exitosa "Chez Leandre" que pudimos contemplar el pasado Kaldearte, Leandre, nos propone una tragicomedia sobre el final de unos cómicos, de un imaginario colectivo, narrada en un lenguaje de clown clásico, un intento de compartir lo que los payasos nos han dejado en la memoria.

+ INFO: [www.demodes.com](http://www.demodes.com)

ZUZENDARITZA DIRECCIÓN

Leandre Ribera


ANTZEZLEAK REPARTO

Enric Casso


Jordi Magdaleno

Leandre Ribera



 jende orentzat  
todos los públicos

 40 min.

 14, 10, 5

 CLOWN  
ABONUA ABONO



## Lantegia/taller "Una mirada al clown"

azaroak 25, 26, 27 de noviembre

Adurtzako Arte Eszenikoen Lantegiko Aretoak. Locales TAE Adurza

Bilaketa pertsonal gisa hartzen dugu lana, erreferentzien bilaketa, hain zuzen, antzezleen euskarri izango direnak helburu argia lortzeko: ikusleen barrea eragitea.

Aldez aurretik asmatutako edozein eskematatik, klixeeetatik, artifizioetatik ihes egiten dugu geure baitan aukera berriak bilatzeko; gure erridikuluaren kontzientziatik sortzen den umore sotila, gure burua salbatzeko, konponbide argira jo gabe, egoera konprometituak bereganatzeko eta onartzeko gaitasunetik; ikusleei, zeinen konplizitatea konkistatu behar dugun, eskuzabaltasunez emanda egotetik sortzen dena, barrugarri izateko beharretik haratago. Eskuratutako esperientziak lekuz aldatu ahalko dira eta edozein interpretazio gako aberasteko baliatu, clownaren lana ulertzeko modu honen baitan antzerkiaren azken zentzua baitago.

Abordamos el trabajo como una búsqueda personal de unas referencias en las que apoyar el trabajo del actor y de la actriz para conseguir un objetivo claro: hacer reír al público.

Huimos de cualquier esquema preconcebido, de clichés y artificios, para buscar en nosotros mismos nuevos horizontes, un humor sutil que emerge de la conciencia de nuestro ridículo, de la capacidad de asumir y aceptar situaciones comprometidas sin recurrir a la solución inteligente para salvar la piel, de la entrega generosa a un público cuya complicidad hemos de conquistar, más allá de la necesidad de ser graciosos. Las experiencias adquiridas serán trasladables y servirán para enriquecer cualquier otra clave interpretativa, ya que en esta forma de concebir el trabajo del clown está el sentido último de lo teatral.

**IRAKASLEA IMPARTE**  
Javier Alkorta. Porpol Teatro

**HARTZAILEAK DESTINATARIOS**  
Antzerkiaren hastapenak ezagutzen dituzten ikasle, profesional eta amateurrentzat. Entzuleak\*  
Personas iniciadas en el teatro, alumnos, profesionales o amateurs. Se permiten oyentes\*

**PARTE HARTZAILEAK**  
Nº PARTICIPANTES  
15

**ARGIBIDEAK INFORMACIÓN**  
urriaren 10etik aurrera  
a partir del 10 de octubre en la web  
[www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros)



€ 80 (30 entzuleak/oyentes)



## ANTZERKIARI BURUZKO SOLASALDIAK [tertulias de teatro]

Ikusleekiko topaketak Principal Antzokiko edaritegian. Oihala ixten denean, ez al dizkiogu galderak egiten geure buruari, ez gara zalantzak, kezkak edo, are gehiago, ikusi berri dugunak eragin dizkigun esperientziak konpartitzeko gogoekin gelditzen?

Nazioarteko Antzerki Jaialdiak protagonistekin berarekin, antzezpena amaitu ondoren eta antzokian bertan, hausnartzeko, eztabaidatzeko eta ezagutzeko espazio izango diren ANTZERKIARI BURUZKO SOLASALDIAK proposatzen ditu berrikuntza gisa.

Hona hemen hautatu ditugun lehenengo 3 proposamenak.

Encuentros con el público en el ambigú del Teatro Principal. Cuando baja el telón, ¿no nos hacemos preguntas, no nos quedan ganas de compartir dudas, inquietudes, incluso experiencias provocadas por lo que acabamos de ver?

El Festival Internacional de Teatro, propone como novedad estas TERTULIAS DE TEATRO como espacio de reflexión, de debate y conocimiento con los propios protagonistas cuando termine la representación, cerca, sin salir del teatro.

Como primer acercamiento son 3 las propuestas que hemos seleccionado:

urriak 20 de octubre

**La Zaranda.** 2010eko antzerki sari nazionala. Premio Nacional de Teatro 2010.

azaroak 2 de noviembre

**Kamikaze Producciones. Miguel del Arco.** "Veraneantes"

azaroak 12 de noviembre

**Juan Echanove.** "Desaparecer"

LEKU MUGATUA AFORO LIMITADO: 30 - GONBIDAPENA BEHAR DA CON INVITACIÓN

(Eskuratzeko ezinbestekoa da sarrera izatea eta ikuskizuna ikustea. Gonbidapena urriaren 18tik aurrera Principal leihatilan - Para disponer de la misma es imprescindible disponer de la entrada y asistir al espectáculo.

Recogida de invitación en la taquilla del Teatro Principal a partir del 18 de octubre)

## BISITA GIDATUAK [visitas guiadas]

Vitoria-Gasteizko Nazioarteko Antzerki Jaialdiak, bere 36. edizioan, gure antzokia ikusteko BISITA GIDATUAK berreskuratuko ditu, zeinetan antzezpeneetik haratago, bambalinen artean, oihaltegian, aldageletan, agertokiaren atzean, ekitaldien artean... gertatzen dena ezagutzeko aukera ematen baita.

**Ongi etorri antzerkiaren magia ezagutzera, espazioa ireki dugu, antzerkia zabaldu dugu.**

Azaroaren 20a eta 26a, 10:30etan eta 12:00etan

**20 pertsona** bitarteko taldeak orduko eta bisitako

Lekua: **Teatro Principal Antzokia**

**Edonor sar daiteke**, nahikoa da gonbidapena leihatilan eskuratzea, urriaren 18tik aurrera. Ohiko ordutegian.

El Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz, como espacio, recupera las VISITAS GUIADAS a nuestro teatro, en las que se da la oportunidad de conocer todo lo que acontece más allá de la representación, entre bambalinas, en el telar, los camerinos, tras el escenario, entre actos...

**Bienvenidos y bienvenidas a conocer la magia del teatro, abrimos el espacio, abrimos "teatro abierto".**

20 y 26 noviembre. Visitas a las 10:30 h. y 12 h.

Grupos de **20 personas**/ hora y visita

Lugar: **Teatro Principal Antzokia**

**Entrada libre**, imprescindible reservar invitación en taquilla a partir del 18 de octubre. Horario habitual.



## SALTOKIAK

### PRINCIPAL ANTZOKIKO IKUSKIZUNAK:

Principal Antzokiko **leihatilan**.

**Telefonoz** (945161045), kreditu-txartelaren bidez, adierazitako egun-orduetan.

### Interneten bidez:

<http://entradas.cajavital.es>  
[www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros)

### GIZARTE ETXEETAKO ANTZOKIETAKO

#### IKUSKIZUNAK:

Principal Antzokiko, Jesús Ibáñez de Matauco antzokiko (Hegoalde gizarte etxea), Federico García Lorca antzokiko (Lakua gizarte etxea) **leihatiletan**.

**Telefonoz** (945161045), kreditu-txartelaren bidez.

### Interneten bidez:

<http://entradas.cajavital.es>  
[www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros)

## SARRERA SALMENTA

- ABONUAK (leihatiletan, telefonoz, Internet bidez): irailaren 22an, 10:00etatik 13:00era eta 18:30etik 20:30era. irailaren 23an eta 14an, 18:30etik 20:30era.
- IKUSLE TXARTELA (leihatiletan eta telefonoz): irailaren 28an, 10:00etatik 13:00era eta 18:30etik 20:30era.
- 4E ETA 6E ESKAINTZA BEREZIA (gutxienez 4 edo 6 ikuskizun desberdinetarako sarrera-multzoak erosteak) (leihatilan eta telefonoz): irailaren 28an, 10:00etatik 13:00era eta 18:30etik 20:30era
- ALDEZ AURREKO SALMENTA (leihatiletan, telefonoz eta Internet bidez): irailaren 29an, 10:00etatik 20:30era.
- SALMENTA ARRUNTA (leihatiletan, telefonoz, Internet bidez): irailaren 30etik aurrera.
- TXOROLEKU INSTALAZIOA "Una casa es una casa" (Principal Antzokiko leihatilan eta telefonoz): azaroaren 3tik aurrera ohiko ordutegian.

## PRINCIPAL ANTZOKIKO LEIHATILAREN OHIKO ORDUTEGIA:

- Asteartetik larunbatera (jaiegunetan izan ezik), 18:30etik 20:30era.
- Ikuskizuna hasi baino BI ORDU LEHENAGO.

## JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO ANTZOKIKO, FEDERICO GARCÍA LORCA ANTZOKIKO LEIHATILEN ORDUTEGIA:

- 10:00etatik 20:30era.

## DESKONTUAK

Deskontu hauek balia daitezke (ez dira metagarriak):

ABONU BIDEZ, % 30eko beherapena

IKUSLE TXARTELAREN BIDEZ, % 25eko beherapena

LANGABE, AURRETIK ERRETIRATU ETA 65 URTETIK GORAKOEK, % 20ko beherapena

30 URTETIK BEHERAKOEK, % 30eko beherapena

4E (gutxienez 4 sarrera erosteagatik, 4 ikuskizun desberdinetarako), % 15eko beherapena

6E (gutxienez 6 sarrera erosteagatik, 6 ikuskizun desberdinetarako), % 20ko beherapena

*Deskontuak Interneten bidez ere egiten dira, 4E eta 6E aukeretan izan ezik. Pertsona berak ezingo ditu erosi 9 sarrera baino gehiago ikuskizun bererako, ezta guztira 50 baino gehiago ere.*

## PUNTOS DE VENTA

### ESPECTÁCULOS TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA:

En las **taquillas** del Teatro Principal Antzokia.

**Por teléfono:** con tarjeta de crédito (945161045) en horario descrito.

### En internet en:

<http://entradas.cajavital.es>  
[www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros)

### ESPECTÁCULOS EN TEATROS CENTROS CÍVICOS:

En las **taquillas** del Teatro Principal Antzokia, del Teatro Jesús Ibáñez de Matauco (C. C. Hegoalde) y Teatro Federico García Lorca (C.C. Lakua).

**Por teléfono:** con tarjeta de crédito (945161045) en el horario habitual.

### En internet:

<http://entradas.cajavital.es>  
[www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros)

## VENTA DE ENTRADAS

- ABONOS (taquillas, teléfono, internet): 22 de septiembre, de 10:00 a 13:00h y de 18:30 a 20:30h. 23 y 24 de septiembre, de 18:30 a 20:30h.
- TARJETA ESPECTADOR/A (taquilla del Teatro Principal y teléfono) 27 de septiembre de 10:00 a 13:00h y de 18:30 a 20:30h.
- VENTA ESPECIAL PARA 4E y 6E (taquilla del Teatro Principal y teléfono): compra de paquetes de un mínimo de 4 ó 6 espectáculos diferentes 28 de septiembre de 10:00 a 13:00h y de 18:30 a 20:30h.
- VENTA ANTICIPADA (taquilla, teléfono, internet): 29 de septiembre, de 10:00 a 20:30h.
- VENTA ORDINARIA (taquilla, teléfono, internet): a partir del 30 de septiembre.
- INSTALACIÓN TXOROLEKU "Una casa es una casa" (taquilla del Teatro Principal y teléfono): a partir del 3 de noviembre en horario habitual.

## HORARIO HABITUAL DE TAQUILLA DEL TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA:

- De martes a sábado (excepto festivos) de 18:30 a 20:30h.
- DOS HORAS antes del inicio de cada espectáculo.

## HORARIO DE TAQUILLA DE LOS TEATROS FEDERICO GARCÍA LORCA Y JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO

- De 10:00h a 20:30h.

## DESCUENTOS

Es posible acogerse a los siguientes descuentos no acumulables:

ABONOS: 30%

TARJETA DEL ESPECTADOR/A: 25%

PARADOS/AS, PREJUBILADOS/AS Y MAYORES DE 65 AÑOS: 20%

MENORES DE 30 AÑOS: 30%

4E (a partir de 4 entradas para 4 espectáculos diferentes): 15%

6E (a partir de 6 entradas para 6 espectáculos diferentes): 20%

*Descuentos aplicables por internet, salvo para 4E y 6E. Cada persona no puede adquirir más de 9 entradas de un mismo espectáculo, ni más de 50 en total.*

## Teatro PRINCIPAL Antzokia

San Prudencio 29. Tel. taquilla: 945 161045 • www.vitoria-gasteiz.org/teatros

**A** JAIALDI ABONUA  
ABONO FESTIVAL  
12 ikuskizun/espectáculos  
150/104/52 € \*

URRIA/OCTUBRE					
06/07	The Society. Jo Stromgren Kompani	18 €	18 €	12 €	6 €
13	Macbeth. Ur teatro	18 €	18 €	12 €	6 €
20	Nadie lo quiere creer. La Zaranda	14 €	14 €	10 €	5 €
21/22	La sonrisa etrusca. Pentación Espectáculos	24 €	24 €	18 €	12 €
26	Duda razonable. Vaivén Producciones	14 €	14 €	10 €	5 €
28	Somiatrutes. Albert Pla. Pascal Comelade	18 €	18 €	12 €	6 €

AZAROA/NOVIEMBRE					
02	Veraneantes. Teatro La Abadía. Kamikaze Prod.	18 €	18 €	12 €	6 €
04/05	Elling. Traspasos Kultur	24 €	24 €	18 €	12 €
10	Court-miracles. Le Boustrophédon	14 €	14 €	10 €	5 €
12	Desaparecer. Focus eta/y Teatre Romea	18 €	18 €	12 €	6 €
16	Claro de luna. Pep Bou	14 €	14 €	10 €	5 €
19	Little Jesus. The Reykjavik City Theatre	18 €	18 €	12 €	6 €

ABONUTIK KANPO/  
FUERA DE ABONO

URRIA/OCTUBRE					
15	Stockholm 59° north. Solistas Ballet Real de Suecia	18 €	18 €	12 €	6 €

AZAROA/NOVIEMBRE					
11	Ballet Nacional de Cuba. Alicia Alonso	24 €	24 €	18 €	12 €
22	Euria esan eta euria erortzea. Kabia (euskaraz)	14 €	14 €	10 €	5 €

**A** FAMILIARENZAKO  
ANTZERKIA ABONUA  
ABONO TEATRO FAMILIAR  
6 ikuskizun/espectáculos  
26 € \*

URRIA/OCTUBRE					
09	Bestiario. La Llave Maestra				6 € **
16	Miaules. Vaivén Producciones				6 € **
23	Retratos habitados. La Coja Dansa				6 € **
30	Capas. Circo EIA				6 € **

AZAROA/NOVIEMBRE					
06	Barroco. T.P.O.				6 € **
13	Cáscaras. A Priori Producciones				6 € **

**A** CLOWN  
ABONUA ABONO  
3 ikuskizun/espectáculos  
24 € \*

AZAROA/NOVIEMBRE					
23	Lo mejor de Johnny Melville. T. JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO A.				10 €
24	Mozart preposteroso. Nola Rae. T. JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO A.				10 €
25	Demodes. La Tal y Leandre Rivera. T. PRINCIPAL A.	14 €	14 €	10 €	5 €

## Teatro FEDERICO GARCÍA LORCA Antzokia

Centro Cívico LAKUA Gizarte Etxea

**A** IKUSKIZUNA LAKUAN  
ABONUA ABONO  
ESPECTÁCULO EN LAKUA  
2 ikuskizun/espectáculos  
14 € \*

IKUSKIZUNA LAKUAN/EL ESPECTÁCULO EN LAKUA					
URRIA/OCTUBRE					
14	17 fronteras. Thaddeus Phillips-				10 €

AZAROA/NOVIEMBRE					
03	El increíble viaje de Jonas el espermatozoide. El espejo negro				10 €

"HAURTXOAK" PROIEKTUA/PROYECTO BEBÉS

AZAROA/NOVIEMBRE					
18/19	Kaleidoskopio. Teatros Paraíso y de la Guimbarde				5 € **
20	Paisajes. Marisa Amor				5 € **
25/26	Toco madera. Helios Teatro				5 € **
27	Brum. Drammatico Vegetale				5 € **

## Teatro JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO Antzokia

Centro Cívico HEGOALDE Gizarte Etxea

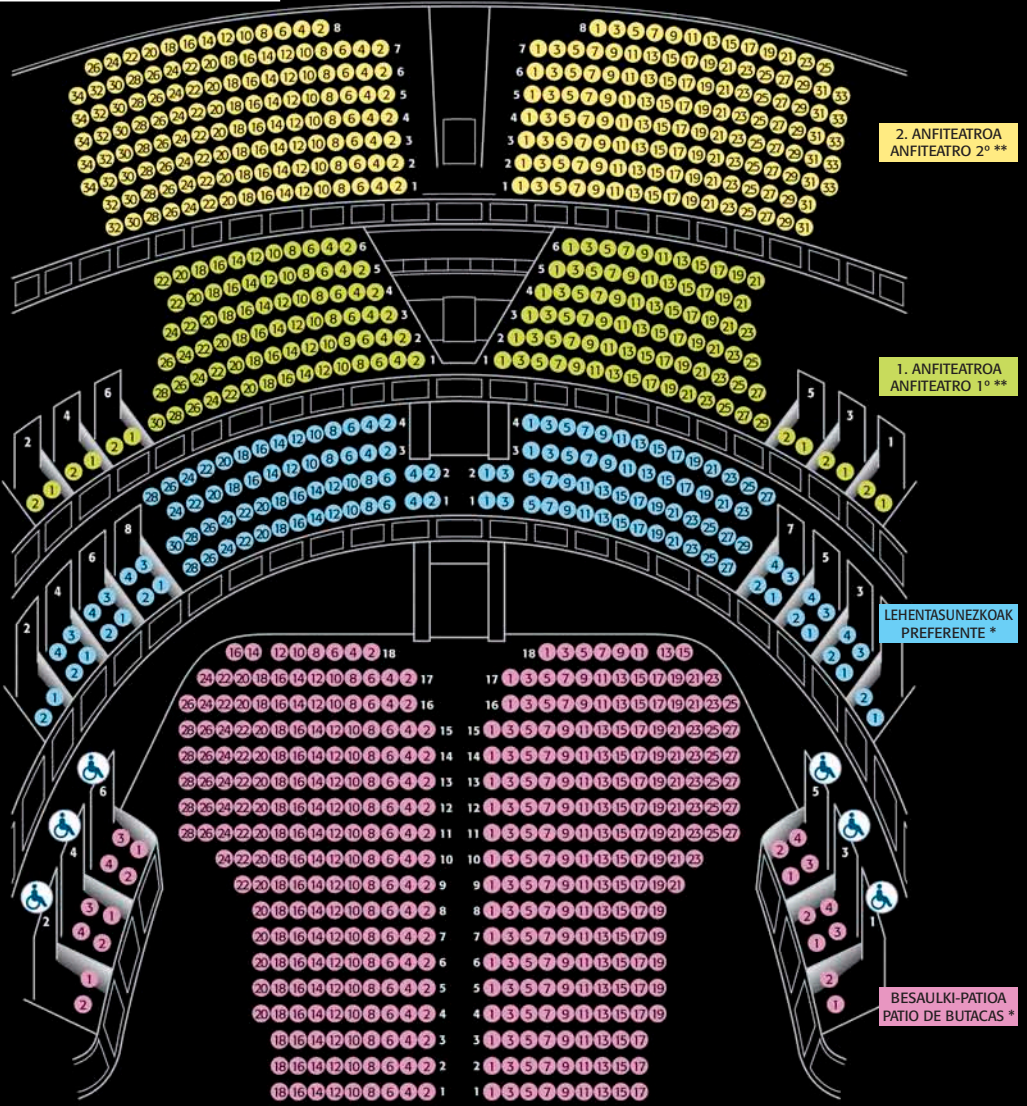
**A** JIM AKTUAL  
ABONUA ABONO  
2 ikuskizun/espectáculos  
14 € \*

JIM AKTUAL					
URRIA/OCTUBRE					
27	El viento en el violín. Teatro Tímbre4				10 €

AZAROA/NOVIEMBRE					
17	El proyecto Laramie La Zona Films				10 €

\* Abonuaren prezioa: ikuskizunen prezio osoaren % 30 /  
Precio del abono: un 30% de descuento sobre el precio total de los espectáculos.  
\*\* Precio bakarra, deskonturik gabe / Precio único, sin descuentos.

# Teatro PRINCIPAL Antzokia



\* Sarrera ate nagusitik / Entrada por la puerta principal.

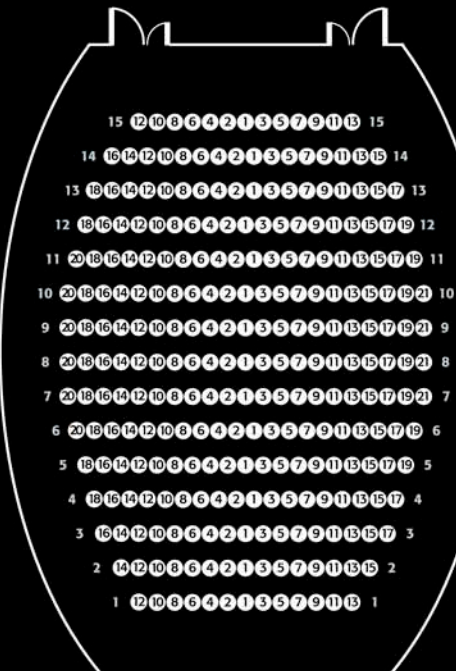
\*\* Sarrera ezker aldeko atetik / Entrada por la puerta lateral izquierda.

Honako ikonoa duten palkoetan mugitzeko arazoak dituztenentzako 20 eserleku gorde dira. (ikusizuna hasi baino 2 ordu lehenago erreserbatuak ez badaude edozein pertsonak eskuratu ahalko ditu)

Los palcos señalados con este icono tienen 20 localidades reservadas para personas con movilidad reducida. (2 horas antes de comenzar el espectáculo, si no están reservadas, se ponen a disposición del público general)

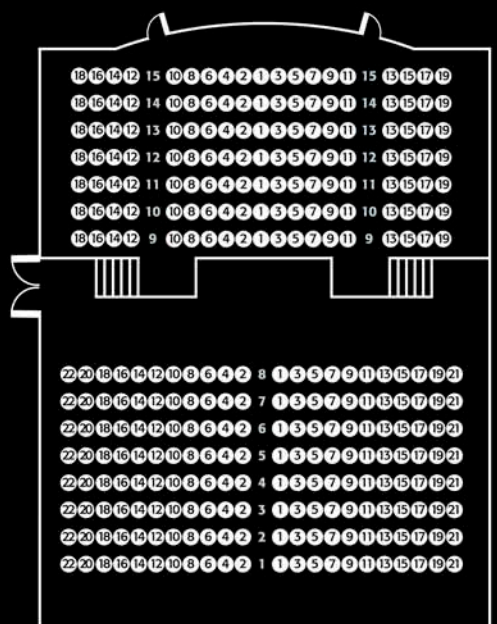
# Teatro FEDERICO GARCÍA LORCA Antzokia

Centro Cívico LAKUA Gizarte Etxea



# Teatro JESÚS IBÁÑEZ DE MATAUCO Antzokia

Centro Cívico HEGOALDE Gizarte Etxea



ARGIBIDEAK ETA BERRIAK KONTSULTATU [www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros) helbidean eta facebook-en.  
INFORMACIÓN Y CONSULTA DE NOVEDADES [www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros) y en el facebook.

#### GOGOAN IZAN...

Sarrerak erostean begiratu, gerora ezingo baita sarrerarik trukatu edo itzuli.

Ikuskizuna hasi baino 20 minutu lehenago zabalduko dira ateak.

Garaiz hasiko dira ikuskizunak. Ikusleei eta antzezleei enbarazurik ez egitearren, saioa hasi ondoren ezingo da aretora sartu atsedendira arte, halakorik bada.

Aretora sartzerakoan deskontuaren zihurtagiria aurkeztu behar da.

Galarazita dago grabazioak, filmaketak nahiz argazkiak egitea, zuzendaritzaren baimenik gabe.

Ezingo da ez jan ezta edan ere areto barruan.

Pisuzko arrazoirik izanez gero, iragarritako ikuskizunak ordeztetik izango dute antolatzaileek. Halakoetan, dirua itzuli edo sarrera trukatu da.

Erlojuak, telefonoak eta soinua ateratzen duten bestelako tresnak itzali beharra dago.

Principal antzokian 20 leku daude mugikortasun arazoak dituzten pertsonentzat (ikuskizuna hasi baino bi ordu lehenago amaituko da erreserbak egiteko aukera)

Federico García Lorca antzokian mugikortasun arazoak dituzten pertsonentzat 4 leku daude eta Jesús Ibáñez de Matauco antzokian 8 leku daude.

PRINCIPAL ANTZOKIAK larrialdietarako plana du.

Informazio gehiago, Principal antzokiko leihatilan.

#### RECUERDA...

Comprobar las entradas en taquilla. No se admitirán cambios ni devoluciones en otro momento.

El acceso del público comienza 20 minutos antes de la hora de inicio de los espectáculos.

Los espectáculos comenzarán puntualmente a la hora anunciada, no permitiéndose después el acceso a la sala, hasta el intermedio si lo hubiere.

Presentar justificante del descuento para acceder a la sala.

No está permitido realizar fotografías, filmaciones ni grabaciones, sin autorización expresa de la dirección.

No está permitido el consumo de alimentos y bebidas en la sala.

La organización se reserva el derecho a variar o suspender los espectáculos anunciados, cuando causas de fuerza mayor lo exijan. Esto llevará consigo la devolución del importe o cambio de la entrada.

Se ruega a los/as espectadores/as que se aseguren de que su reloj, teléfono móvil u otros aparatos no emitan señales acústicas durante la función.

Teatro Principal: dispone de 20 plazas a disposición de personas con movilidad reducida (reserva hasta dos horas antes del comienzo del espectáculo)

Teatro Federico García Lorca: dispone de 4 plazas para personas con movilidad reducida. Teatro Jesús Ibáñez de Matauco: dispone de 8 plazas para personas con movilidad reducida.

El TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA dispone de un plan de emergencia.

Más información: en la taquilla del Teatro Principal.



LAGUNTZAILEAK / COLABORAN



KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE CULTURA

